

**CONSOLIDATION OF YOUNG
OFFENDERS ACT (NUNAVUT)**
R.S.N.W.T. 1988,c.Y-1

**CODIFICATION ADMINISTRATIVE
DE LA LOI SUR LES JEUNES
CONTREVENANTS (NUNAVUT)**
L.R.T.N.-O. 1988, ch. Y-1

**AS AMENDED BY NORTHWEST
TERRITORIES STATUTES:**

S.N.W.T. 1991-92,c.29
S.N.W.T. 1991-92,c.34
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1998,c.15
S.N.W.T. 1998,c.17

**MODIFIÉE PAR LES LOIS DES
TERRITOIRES DU NORD-OUEST
SUIVANTES :**

L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 29
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 34
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1998, ch. 15
L.T.N.-O. 1998, ch. 17

**AS AMENDED BY STATUTES
ENACTED UNDER SECTION 76.05
OF NUNAVUT ACT:**

S.N.W.T. 1998,c.34
In force April 1, 1999

**MODIFIÉE PAR LA LOI ÉDICTÉE EN
VERTU DE L'ARTICLE 76.05 DE LA
LOI SUR LE NUNAVUT SUIVANTE :**

L.T.N.-O. 1998, ch. 34
En vigueur le 1^{er} avril 1999

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories (for statutes passed before April 1, 1999) and the Statutes of Nunavut (for statutes passed on or after April 1, 1999).

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest (dans le cas des lois adoptées avant le 1^{er} avril 1999) et des Lois du Nunavut (dans le cas des lois adoptées depuis le 1^{er} avril 1999) ont force de loi.

YOUNG OFFENDERS ACT (NUNAVUT)

INTERPRETATION

Definitions

1. (1) In this Act,

"adult" means a person who is neither a young person nor a child; (*adulte*)

"alternative measures" means measures other than judicial proceedings under this Act used to deal with a young person alleged to have committed an offence; (*mesures de rechange*)

"child" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be under the age of 12 years; (*enfant*)

"correctional centre" means a correctional centre as defined in the *Corrections Act*; (*centre correctionnel*)

"custody" means custody as described in subsection 28(1); (*garde*)

"disposition" means a disposition made under this Act and includes a confirmation or a variation of a disposition; (*décision*)

"Minister" means the Minister of Justice; (*ministre*)

"offence" means an offence created by an enactment or a municipal by-law; (*infraction*)

"ordinary court" means the court that would, but for this Act, have jurisdiction in respect of an offence alleged to have been committed; (*jurisdiction normalement compétente*)

"parent" includes, in respect of another person, any person who is under a legal duty to provide for that other person or any person who has, in law or in fact, the custody or control of that other person; (*père ou mère ou père et mère*)

"progress report" means a report made in accordance with this Act on the performance of a young person against whom a disposition has been made; (*rapport d'évolution*)

"territorial director" means the territorial director appointed under section 89; (*directeur territorial*)

"young person" means a person who is or, in the absence of evidence to the contrary, appears to be 12

LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS (NUNAVUT)

DÉFINITIONS

Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«adolescent» Toute personne qui, étant âgée d'au moins 12 ans, n'a pas atteint l'âge de 18 ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît avoir un âge compris entre ces limites, ainsi que, lorsque le contexte l'exige, toute personne qui, sous le régime de la présente loi, est soit accusée d'avoir commis une infraction durant son adolescence, soit déclarée coupable d'une infraction. (*young person*)

«adulte» Toute personne qui n'est plus dans l'adolescence ou qui n'est pas un enfant. (*adult*)

«centre correctionnel» Centre correctionnel au sens de la *Loi sur les services correctionnels*. (*correctional centre*)

«décision» Toute mesure prévue par la présente loi; y est assimilée la confirmation ou la modification d'une telle mesure. (*disposition*)

«délégué à la jeunesse» Toute personne nommée à ce titre en conformité avec le paragraphe 90(1). (*youth worker*)

«directeur territorial» La personne nommée à ce titre en conformité avec l'article 89. (*territorial director*)

«enfant» Toute personne âgée de moins de 12 ans ou qui, sauf preuve contraire, paraît ne pas avoir atteint cet âge. (*child*)

«garde» Garde au sens du paragraphe 28(1). (*custody*)

«infraction» Infraction créée par un texte ou par un règlement municipal. (*offence*)

«juge du tribunal pour adolescents»

- a) Soit un juge de la Cour de justice du Nunavut;
- b) soit un juge de paix nommé au titre de l'article 15 de la *Loi sur les juges de paix*. (*youth court judge*)

«jurisdiction normalement compétente» Le tribunal qui, en l'absence de la présente loi, serait compétent pour connaître d'une infraction. (*ordinary court*)

years of age or more, but, under 18 years of age and, where the context requires, includes any person who is charged under this Act with having committed an offence while he or she was a young person or is found guilty of an offence under this Act; (*adolescent*)

"youth court judge" means

- (a) a judge of the Nunavut Court of Justice, or
- (b) a justice of the peace appointed as a youth court judge under section 15 of the *Justices of the Peace Act*; (*juge du tribunal pour adolescents*)

"youth worker" means a person appointed under subsection 90(1) as a youth worker. (*délégué à la jeunesse*)

Forms

(2) The provisions of the *Young Offenders Act* (Canada) respecting forms and the forms prescribed under that Act are adopted for the purposes of this Act, with such modifications as the circumstances require. 1991-92, c.34, s.2; S.N.W.T. 1998, c.15, s.4(2); S.N.W.T. 1998, c.34, Sch.C, s.35(2).

2. Repealed, 1991-92, c.34, s.3.

APPLICATION

Summary Conviction Procedures Act

3. (1) Sections 3 to 6 of the *Summary Conviction Procedures Act* do not apply with respect to an offence alleged to have been committed by a young person unless

- (a) the young person was 16 or 17 years of age when the alleged offence was committed; and
- (b) the alleged offence is an offence under the *All-terrain Vehicles Act*, the *Motor Vehicles Act* or a regulation or by-law made under the *All-terrain Vehicles Act* or the *Motor Vehicles Act*.

Part XXVII of Criminal Code

(2) Except to the extent that they are inconsistent with this Act, the provisions of Part XXVII of the *Criminal Code*, and any other provisions of the *Criminal Code* that apply in respect of summary conviction offences and relate to trial proceedings, apply to proceedings under this Act.

Attendance of young person

(3) Subject to subsection 61(2), section 650 of the *Criminal Code* applies in respect of proceedings under this Act.

Costs

(4) Section 809 of the *Criminal Code* does not

«mesures de rechange» Mesures, autres que les procédures judiciaires prévues par la présente loi, utilisées à l'endroit des adolescents auxquels une infraction est imputée. (*alternative measures*)

«ministre» désigne le ministre de la Justice. (*Minister*)

«père ou mère» ou «père et mère» S'entendent notamment de toute personne qui est légalement tenue de subvenir aux besoins d'une autre personne, ou qui en assume, en droit ou en fait, la garde ou la surveillance. (*parent*)

«rapport d'évolution» Rapport établi en conformité avec la présente loi sur l'évolution de l'adolescent qui a fait l'objet d'une décision. (*progress report*)

(2) Les dispositions de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) concernant les formules et les formules prescrits en vertu de cette loi sont, pour l'application de la présente loi, adoptées compte tenu des adaptations de circonstance. 1991-1992, ch. 34, art. 2; L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 4(2); L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 35(2).

2. Abrogé, 1991-1992, ch. 34, art. 3.

APPLICATION D'AUTRES LOIS

3. (1) Les articles 3 à 6 de la *Loi sur les poursuites par procédure sommaire* ne s'appliquent pas à une infraction imputée à un adolescent, sauf si les conditions suivantes sont réunies :

- a) il était âgé de 16 ou 17 ans lors de la perpétration de l'infraction qui lui est imputée;
- b) l'infraction imputée est une infraction à la *Loi sur les véhicules tout-terrain*, à la *Loi sur les véhicules automobiles* ou à un règlement, territorial ou municipal, pris en vertu de ces lois.

Formules

Loi sur les poursuites par procédure sommaire

Partie XXVII du Code criminel

(2) Sauf incompatibilité avec la présente loi, les dispositions de la partie XXVII du *Code criminel* et l'une quelconque de ses dispositions qui s'appliquent aux infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire et qui portent sur les procédures à l'instance s'appliquent aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

(3) Sous réserve du paragraphe 61(2), l'article 650 du *Code criminel* s'applique aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Présence de l'adolescent au procès

(4) L'article 809 du *Code criminel* ne s'applique

Frais

apply in respect of proceedings under this Act.

pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi.

Offences by children

4. No person shall be found guilty of an offence in respect of an act or omission on his or her part while he or she was a child.

4. Nul ne peut être déclaré coupable d'une infraction relative à un acte ou à une omission fait au moment où il était enfant.

Infraction commise par un enfant

Limitation period

5. (1) Proceedings in respect of an offence may not be commenced under this Act after the expiration of the time limit set out in any other enactment or municipal by-law for the commencement of proceedings in respect of that offence.

5. (1) Les poursuites relatives à une infraction, dont le délai de prescription fixé par un autre texte ou par un règlement municipal est expiré, ne peuvent être intentées sous le régime de la présente loi.

Prescription

Proceedings when adult

(2) Proceedings commenced under this Act against a young person may be continued after he or she becomes an adult in all respects as if he or she remained a young person.

(2) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi contre un adolescent peuvent, à tous égards, se continuer après qu'il a atteint l'âge adulte, comme s'il était demeuré adolescent.

Continuation des poursuites

Justice of the peace

6. Any proceedings that may be carried out before a justice under Part XXVII of the *Criminal Code*, other than a plea, a trial or an adjudication, may be carried out before such a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person, and any process that may be issued by a justice under Part XXVII of the *Criminal Code* may be issued by such a justice in respect of an offence alleged to have been committed by a young person.

6. Le juge de paix visé à la partie XXVII du *Code criminel* est, à l'occasion d'une infraction imputée à un adolescent, compétent pour toute procédure qui aurait pu être portée devant lui sous le régime de cette partie, à l'exception des plaidoyers, procès et décisions; à cette occasion, il peut faire tous les actes judiciaires qui relèvent des pouvoirs du juge de paix en vertu de la partie XXVII du *Code criminel*.

Compétence du juge de paix

DECLARATION OF PRINCIPLE

DÉCLARATION DE PRINCIPES

Policy for Territories with respect to young offenders

7. (1) In keeping with the principles enunciated in the *Young Offenders Act* (Canada), it is recognized and declared by this Act that

7. (1) Compte tenu des principes énoncés par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada), la présente loi reconnaît et proclame ce qui suit :

Politique territoriale

- (a) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;
- (b) society must, although it has the responsibility to take reasonable measures to prevent illegal conduct by young persons, be afforded the necessary protection from such conduct;
- (c) young persons who commit offences require supervision, discipline and control, but, because of their state of dependency and level of development and maturity, they also have special needs and require guidance and assistance;
- (d) where it is not inconsistent with the protection of society, taking no measures or taking measures other than judicial proceedings under this Act should be

- a) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et les conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;
- b) la société, bien qu'elle doive prendre les mesures raisonnables qui s'imposent pour prévenir la conduite illicite chez les adolescents, doit pouvoir se protéger contre ce genre de conduite;
- c) la situation des jeunes contrevenants requiert surveillance, discipline et encadrement; toutefois, l'état de dépendance où ils se trouvent, leur degré de développement et de maturité leur créent des besoins spéciaux qui exigent conseils et assistance;
- d) il y a lieu, dans le traitement des jeunes contrevenant, d'envisager, s'il est décidé d'agir, la substitution de mesures de rechange aux procédure judiciaires

- considered for dealing with young persons who have committed offences;
- (e) young persons have rights and freedoms in their own right, including those stated in the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* or in the *Canadian Bill of Rights*, and in particular a right to be heard in the course of, and to participate in, the processes that lead to decisions that affect them, and young persons should have special guarantees of their rights and freedoms;
 - (f) in the application of this Act, the rights and freedoms of young persons include a right to the least possible interference with freedom that is consistent with the protection of society, having regard to the needs of young persons and the interests of their families;
 - (g) young persons have the right, in every instance where they have rights or freedoms that may be affected by this Act, to be informed as to what those rights and freedoms are; and
 - (h) parents have responsibility for the care and supervision of their children, and, for that reason, young persons should be removed from parental supervision either partly or entirely only when measures that provide for continuing parental supervision are inappropriate.

- prévues par la présente loi, compte tenu de la protection de la société;
- e) les adolescents jouissent, à titre propre, de droits et libertés, au nombre desquels figurent ceux qui sont énoncés dans la *Charte canadienne des droits et libertés* ou dans la *Déclaration canadienne des droits*, et notamment le droit de se faire entendre au cours du processus conduisant à des décisions qui les touchent et de prendre part à ce processus, ces droits et libertés étant assortis de garanties spéciales;
 - f) dans le cadre de la présente loi, le droit des adolescents à la liberté ne peut souffrir que d'un minimum d'entraves commandées par la protection de la société, compte tenu des besoins des adolescents et des intérêts de leur famille;
 - g) les adolescents ont le droit, chaque fois que la présente loi est susceptible de porter atteinte à certains de leurs droits et libertés, d'être informés du contenu de ces droits et libertés;
 - h) les père et mère assument l'entretien et la surveillance de leurs enfants; en conséquence, les adolescents ne sauraient être entièrement ou partiellement soustraits à l'autorité parentale que dans les seuls cas où les mesures comportant le maintien de cette autorité sont contre-indiquées.

How Act to be construed

(2) This Act shall be liberally construed to the end that young persons will be dealt with in accordance with the principles set out in subsection (1).

(2) La présente loi doit faire l'objet d'une interprétation large garantissant aux adolescents un traitement conforme aux principes énoncés au paragraphe (1).

Interprétation de la Loi

ALTERNATIVE MEASURES

MESURES DE RECHANGE

Alternative measures

8. (1) Alternative measures may be used to deal with a young person alleged to have committed an offence instead of judicial proceedings under this Act only if

- (a) the measures are part of a program of alternative measures authorized by a person, or a person within a class of persons, designated by the Commissioner;
- (b) the person who is considering whether to use the alternative measures is satisfied that they would be appropriate, having regard to the needs of the young person and the interests of society;
- (c) the young person, having been informed of the alternative measures, fully and

8. (1) Le recours à des mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée, plutôt qu'aux procédures judiciaires prévues par la présente loi, peut se faire si les conditions suivantes sont réunies :

- a) ces mesures font partie d'un programme de mesures de rechange qu'autorise soit une personne désignée par le commissaire, soit une personne comprise dans une catégorie de personnes par lui désignée;
- b) la personne qui envisage de recourir à ces mesures est convaincue qu'elles sont indiquées, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société;

Mesures de rechange

- freely consents to participate in the alternative measures;
- (d) the young person has, before consenting to participate in the alternative measures, been advised of his or her right to be represented by counsel and has been given a reasonable opportunity to consult with counsel;
- (e) the young person accepts responsibility for the act or omission that forms the basis of the offence that he or she is alleged to have committed;
- (f) there is, in the opinion of the Minister or agent of the Minister, sufficient evidence to proceed with the prosecution of the offence; and
- (g) the prosecution of the offence is not in any way barred at law.

- c) l'adolescent, informé de ces mesures, a librement consenti à collaborer à leur mise en oeuvre;
- d) l'adolescent, avant de consentir à collaborer à leur mise en oeuvre, a été avisé de son droit aux services d'un avocat et a eu l'occasion raisonnable d'en consulter un;
- e) l'adolescent se reconnaît responsable de l'acte ou de l'omission à l'origine de l'infraction qui lui est imputée;
- f) le ministre ou son représentant estiment que des preuves suffisantes justifient des poursuites relatives à l'infraction;
- g) aucune règle de droit ne fait obstacle à la mise en oeuvre de poursuites relatives à l'infraction.

Restriction on use

- (2) Alternative measures shall not be used to deal with a young person alleged to have committed an offence if the young person
- (a) denies his or her participation or involvement in the commission of the offence; or
 - (b) expresses his or her wish to have any charge against him or her dealt with by the Youth Court.

- (2) L'adolescent à qui une infraction est imputée ne peut faire l'objet de mesures de rechange dans les cas suivants :
- a) il a dénié toute participation à la perpétration de l'infraction;
 - b) il a manifesté le désir de voir déférer au tribunal pour adolescents toute accusation portée contre lui.

Restriction à la mise en oeuvre des mesures de rechange

Admissibility of admissions

(3) No admission, confession or statement accepting responsibility for a given act or omission made by a young person alleged to have committed an offence as a condition of his or her being dealt with by alternative measures shall be admissible in evidence against the young person in any civil or criminal proceedings.

(3) Les aveux de culpabilité ou les déclarations par lesquels l'adolescent à qui une infraction est imputée, se reconnaît responsable d'un acte ou d'une omission déterminés ne sont pas, lorsqu'il les a faits pour pouvoir bénéficier de mesures de rechange, admissibles en preuve dans les poursuites civiles ou pénales dirigées contre lui.

Non-admissibilité des aveux

Bar to proceedings

- (4) The use of alternative measures in respect of a young person alleged to have committed an offence is not a bar to proceedings against the young person under this Act, but
- (a) where the Youth Court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has totally complied with the terms and conditions of the alternative measures, the Youth Court shall dismiss any charge against the young person; and
 - (b) where the Youth Court is satisfied on a balance of probabilities that the young person has partially complied with the terms and conditions of the alternative measures, the Youth Court may dismiss any charge against the young person if, in the opinion of the Youth Court, the prosecution of the charge would, having

- (4) Le recours aux mesures de rechange à l'endroit d'un adolescent à qui une infraction est imputée n'empêche pas la mise en oeuvre de poursuites dans le cadre de la présente loi; toutefois, le tribunal pour adolescents étant convaincu, selon la prépondérance de la preuve :
- a) que l'adolescent a entièrement accompli les modalités des mesures de rechange, rejette les accusations portées contre lui;
 - b) que l'adolescent a partiellement accompli les modalités des mesures de rechange, peut, s'il estime que les poursuites sont injustes eu égard aux circonstances, rejeter les accusations portées contre l'adolescent, et peut, avant de rendre une décision dans le cadre de la présente loi, tenir compte du comportement de l'adolescent dans la mise en oeuvre des mesures de rechange.

Possibilité de mesures de rechange et poursuites

regard to the circumstances, be unfair, and the Youth Court may consider the young person's performance with respect to the alternative measures before making a disposition under this Act.

Laying of information, etc.

(5) Subject to subsection (4), nothing in this section shall be construed to prevent any person from laying an information, obtaining the issue or confirmation of any process or proceeding with the prosecution of any offence in accordance with law.

(5) Sous réserve du paragraphe (4), le présent article n'a pas pour effet d'empêcher une personne de déposer une dénonciation, d'obtenir un acte judiciaire, la confirmation d'un tel acte ou de continuer des poursuites, en conformité avec les règles de droit.

Autres procédures

TEMPORARY RESTRAINT OF YOUNG PERSON AFTER ARREST

Temporary restraint

9. (1) No young person who is under arrest shall be detained before the making of a disposition in respect of that young person under section 20 other than by a peace officer for the purposes of arrest or temporary restraint.

9. (1) L'adolescent en état d'arrestation ne peut en attendant qu'une décision soit prise à son endroit en conformité avec l'article 20, être détenu, à moins que la détention ne soit faite par un agent de la paix aux fins d'une arrestation ou d'une détention provisoire.

Détention provisoire

Detention separate from adults

(2) No young person who is under arrest shall be detained in any part of a place in which an adult who has been charged with or convicted of an offence under any law of the Territories, Canada, a province or the Yukon Territory is detained or held in custody unless a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice authorizes the detention, being satisfied that

(2) L'adolescent en état d'arrestation ne peut être détenu dans une partie d'un endroit servant soit à la détention, soit à la garde d'un adulte accusé ou déclaré coupable d'une infraction à une loi territoriale, fédérale ou provinciale, que si un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix a autorisé cette détention après avoir constaté l'existence de l'une des circonstances suivantes :

Détention à l'écart des adultes

- (a) the young person cannot, having regard to his or her own safety or the safety of others, be detained in a place of detention for young persons; or
- (b) no place of detention for young persons is available within a reasonable distance.

- a) la sécurité de l'adolescent ou celle d'autres personnes n'est pas garantie si l'adolescent est détenu dans un lieu de détention pour adolescents;
- b) aucun lieu de détention pour adolescents ne se trouve à une distance raisonnable.

RIGHT TO COUNSEL

Right to retain and instruct counsel

10. (1) A young person has the right to retain and instruct counsel without delay at any stage of proceedings against him or her and before and during any consideration of whether, instead of commencing or continuing judicial proceedings against him or her under this Act, to use alternative measures to deal with him or her.

10. (1) L'adolescent a le droit d'avoir recours sans délai aux services d'un avocat à toute étape des poursuites intentées contre lui sous le régime de la présente loi, ainsi qu'avant et pendant l'analyse de l'opportunité de recourir aux mesures de rechange au lieu d'intenter ou de continuer des poursuites dans le cadre de la présente loi.

Droit aux services d'un avocat

Right to consult with adult

(2) A young person has the right to consult with an adult without delay on arrest or temporary restraint if the young person is unable to retain and instruct counsel.

(2) L'adolescent qui n'est pas en mesure d'avoir recours aux services d'un avocat au moment de son arrestation ou de sa détention provisoire a le droit, sans délai, de consulter un adulte.

Droit de consulter un adulte

Duty of officer to advise young person

(3) A young person who is arrested or temporarily restrained shall, without delay on his or her arrest or restraint, be advised by the arresting officer or the officer in charge, as the case may be, of the right of the

(3) L'adolescent arrêté ou détenu provisoirement est avisé sans délai, au moment de son arrestation ou de sa détention provisoire, par l'agent qui a procédé à l'arrestation ou par le fonctionnaire responsable, selon

Devoir de l'agent d'aviser l'adolescent de ses droits

young person to be represented by counsel and to consult with an adult if the young person is unable to retain and instruct counsel, and shall be given a reasonable opportunity to retain and instruct counsel or to consult with an adult, as the case may be.

le cas, de son droit aux services d'un avocat ou, s'il n'est pas en mesure d'y avoir recours, de son droit de consulter un adulte; il lui sera donné l'occasion raisonnable d'exercer l'un ou l'autre de ces droits.

Duty of justice, Youth Court or review board to advise young person

11. (1) Where a young person is not represented by counsel

- (a) at his or her trial, or
- (b) at a review of a disposition held before a Youth Court or a review board under this Act,

11. (1) Le tribunal pour adolescents, le juge de paix ou la commission d'examen, saisi de l'affaire, avise l'adolescent de son droit d'être représenté par un avocat et lui donne l'occasion raisonnable d'en obtenir les services, lorsqu'il n'est pas représenté par un avocat :

- a) soit à son procès;
- b) soit à l'examen d'une décision, effectué dans le cadre de la présente loi par le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen.

Avis relatif au droit d'être représenté par un avocat

the justice before whom, or the Youth Court or review board before which, the trial or review is held shall advise the young person of the right of the young person to be represented by counsel and shall give the young person a reasonable opportunity to obtain counsel.

Trial or review before Youth Court or review board

(2) Where a young person at his or her trial or review referred to in subsection (1) wishes to obtain counsel but is unable to do so, the Youth Court before which the trial or review is held or the review board before which the review is held

(2) Lorsque l'adolescent au cours du procès ou de l'examen visé au paragraphe (1) désire avoir recours aux services d'un avocat et n'est pas en mesure de le faire, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen, saisi de l'affaire :

Devoir du tribunal ou de la commission

- (a) shall refer the young person to the legal services program established under the *Legal Services Act*; or
- (b) where the young person is unable to obtain counsel through the program referred to in paragraph (a), may, and on the request of the young person shall, direct that the young person be represented by counsel.

- a) soumet le cas de l'adolescent au service d'aide juridique établi sous le régime de la *Loi sur les services juridiques*;
- b) peut et, à la demande de l'adolescent, doit ordonner que celui-ci obtienne les services d'un avocat, s'il ne les a pas obtenus par l'intermédiaire du service visé à l'alinéa a).

Appointment of counsel

(3) Where a direction is made under paragraph (2)(b) in respect of a young person, the Minister shall appoint counsel, or cause counsel to be appointed, to represent the young person.

(3) Le ministre désigne un avocat ou veille à ce qu'un avocat soit désigné pour représenter l'adolescent lorsqu'une ordonnance est rendue en vertu de l'alinéa (2)b).

Désignation d'un avocat

Assistance of young person by adult

(4) Where a young person is not represented by counsel at his or her trial or review referred to in subsection (1), the justice before whom or the Youth Court or review board before which the proceedings are held may, on the request of the young person, allow the young person to be assisted by an adult whom the justice, Youth Court or review board considers to be suitable.

(4) Le juge de paix, le tribunal pour adolescents ou la commission d'examen saisi de l'affaire peut permettre à l'adolescent, s'il en fait la demande, de se faire assister par un adulte que le juge, le Tribunal ou la commission estime propre à le faire lorsque l'adolescent n'est pas représenté par un avocat au procès ou à l'examen visé par le paragraphe (1).

Possibilité pour l'adolescent de se faire assister par un adulte

Counsel independent of parents

12. In any case where it appears to a youth court judge or a justice that the interests of a young person and his or her parents are in conflict or that it would be in the best interest of the young person to be represented by his or her own counsel, the judge or justice shall ensure that the young person is represented by counsel independent of his or her parents.

12. Le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix qui estime que les intérêts d'un adolescent et ceux de ses père ou mère entrent en conflit ou qu'il serait préférable pour l'adolescent d'être représenté par son propre avocat s'assure que l'adolescent est représenté par un avocat n'ayant aucun lien avec les père ou mère.

Avocat autre que celui des père et mère

Statement of right to counsel

13. A statement that a young person has the right to be represented by counsel shall be included in any appearance notice or summons issued to the young person, any warrant to arrest the young person, or any notice of a review of a disposition given to the young person.

13. Une déclaration attestant que l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat devra figurer sur les pièces suivantes : citation à comparaître ou sommation destinée à l'adolescent, mandat visant son arrestation et avis d'examen d'une décision, donné à l'adolescent.

Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

NOTICE TO PARENTS

AVIS AUX PÈRE ET MÈRE

Notice to parent in case of arrest

14. (1) Subject to subsections (3) and (4), where a young person is under arrest and temporary restraint pursuant to section 9, the officer in charge at the time the young person is detained shall, as soon as possible, give or cause to be given, orally or in writing, to a parent of the young person notice of the arrest stating the name of the young person who is being detained, the place of detention, the reason for the arrest and that the young person has the right to be represented by counsel.

14. (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), lorsqu'un adolescent est en état d'arrestation et en détention provisoire en vertu de l'article 9, le fonctionnaire responsable lors de sa mise en détention donne ou fait donner, dans les meilleurs délais, au père ou à la mère de l'adolescent un avis, oral ou écrit, indiquant le nom de l'adolescent détenu, le lieu de la détention, les motifs de l'arrestation ainsi que le droit de l'adolescent d'être représenté par un avocat.

Avis au père ou à la mère arrestation et détention

Notice to parent in case of summons or appearance notice

(2) Subject to subsections (3) and (4), where a summons or an appearance notice is issued in respect of a young person, the person who issued the summons or appearance notice shall, as soon as possible, give or cause to be given, in writing, to a parent of the young person notice of the summons or appearance notice.

(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), la personne qui a décerné une sommation ou une citation à comparaître destinée à un adolescent donne ou fait donner, dans les meilleurs délais, au père ou à la mère de l'adolescent un avis écrit de la sommation ou de la citation à comparaître.

Avis au père ou à la mère sommation ou citation à comparaître

Notice to relative or other adult

(3) Where the whereabouts of the parents of a young person

(a) who is under arrest and temporary restraint, or

(b) in respect of whom a summons or an appearance notice is issued,

are not known or it appears that no parent is available, a notice under this section may be given to an adult relative of the young person who is known to the young person and is likely to assist the young person or, if no such adult relative is available, to such other adult who is known to the young person and is likely to assist the young person as the person giving the notice considers appropriate.

(3) L'avis prévu au présent article peut être donné à un autre parent adulte de l'adolescent, connu de lui et susceptible de l'assister ou, à défaut, à un autre adulte, connu de lui et susceptible de l'assister, que la personne qui a donné l'avis estime idoine lorsque l'adresse du père ou de la mère n'est pas connue; et lorsque l'adolescent, selon le cas :

a) est en état d'arrestation et en détention provisoire;

b) s'est vu décerner une sommation ou une citation à comparaître.

Avis à un parent ou à un autre adulte

Notice to spouse

(4) A notice under this section shall also be given to the spouse of the young person.

(4) L'avis prévu au présent article est également donné au conjoint de l'adolescent.

Avis au conjoint

Notice on direction of youth court judge or justice

(5) Where doubt exists as to the person to whom a notice under this section should be given, a youth court judge or, where a youth court judge is, having regard to the circumstances, not reasonably available, a justice may give directions as to the person to whom the notice should be given, and a notice given in accordance with such directions is sufficient notice for the purposes of this section.

(5) En cas de doute sur la personne fondée à recevoir cet avis, un juge du tribunal pour adolescents ou, si celui-ci n'est pas normalement disponible eu égard aux circonstances, un juge de paix peut déterminer à qui l'avis doit être donné; l'avis donné en conformité avec ces directives est suffisant pour les fins du présent article.

Directives judiciaires concernant l'avis

Content of notice

15. (1) A notice under subsection 14(2) shall include

15. (1) L'avis donné en conformité avec le paragraphe 14(2) contient :

Contenu de l'avis

	<p>(a) the name of the young person in respect of whom it is given;</p> <p>(b) the charge against the young person;</p> <p>(c) the time and place of appearance; and</p> <p>(d) a statement that the young person has the right to be represented by counsel.</p>	<p>a) le nom de l'adolescent en cause;</p> <p>b) l'indication de l'accusation portée contre l'adolescent;</p> <p>c) les date, heure et lieu de la comparution;</p> <p>d) une mention faisant état du droit de l'adolescent d'être représenté par un avocat.</p>	
Service of notice	(2) Subject to subsection (5), a notice under section 14 given in writing may be served personally or may be sent by mail.	(2) Sous réserve du paragraphe (5), l'avis écrit donné en conformité avec l'article 14 peut être signifié à personne ou envoyé par la poste.	Signification de l'avis
Proceedings not invalid	(3) Subject to subsection (4), failure to give notice in accordance with this section or section 14 does not affect the validity of proceedings under this Act.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), le défaut de donner l'avis en conformité avec le présent article ou à l'article 14 n'invalide pas les poursuites intentées sous le régime de la présente loi.	Validité de la procédure
Exception	<p>(4) Failure to give notice in accordance with subsection 14(2) in any case renders invalid any subsequent proceedings under this Act relating to the case unless</p> <p>(a) a parent of the young person against whom proceedings are held attends court with the young person; or</p> <p>(b) notice has been dispensed with pursuant to paragraph (5)(b).</p>	<p>(4) Le défaut, dans toute cause, de donner l'avis en conformité avec le paragraphe 14(2) invalide les poursuites relatives à cette cause intentées sous le régime de la présente loi, à moins que, selon le cas :</p> <p>a) le père ou la mère de l'adolescent poursuivi ne se présente au tribunal avec celui-ci;</p> <p>b) dispense n'ait été accordée en vertu de l'alinéa (5)b).</p>	Exception
Where notice not served	<p>(5) Where there has been a failure to give a notice in accordance with this section or section 14 and none of the persons to whom such notice may be given attends court with a young person, a youth court judge or a justice before whom proceedings are held against the young person may</p> <p>(a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that the youth court judge or justice directs; or</p> <p>(b) dispense with the notice where, in the opinion of the youth court judge or justice, having regard to the circumstances, notice may be dispensed with.</p>	<p>(5) Au cas où, l'avis n'ayant pas été donné en conformité avec le présent article ou à l'article 14, aucune des personnes auxquelles il aurait pu être donné ne s'est présentée au Tribunal avec l'adolescent, le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi de l'affaire peut :</p> <p>a) ou bien ajourner l'affaire et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités qu'il indique et aux personnes qu'il désigne;</p> <p>b) ou bien passer outre à l'avis, s'il l'estime non indispensable eu égard aux circonstances.</p>	Non-signification de l'avis
Form of notice	(6) A notice under subsection 14(1) or (2) may be in Form 5.	(6) La formule 5 peut être utilisée pour l'avis prévu aux paragraphes 14(1) ou (2).	Forme de l'avis
Idem	(7) A notice under subsection 14(3) may be in Form 6.	(7) La formule 6 peut être utilisée pour l'avis prévu au paragraphe 14(3).	Forme de l'avis
Order requiring attendance of parent	16. (1) Where a parent does not attend proceedings before a Youth Court in respect of a young person, the Youth Court may, if in its opinion the presence of the parent is necessary or in the best interests of the young person, by order in writing require the parent to attend at any stage of the proceedings.	16. (1) Le tribunal pour adolescents qui estime nécessaire ou conforme à l'intérêt de l'adolescent la présence du père ou de la mère peut, par ordonnance écrite, lui enjoindre d'être présent à l'une quelconque des étapes de l'instance lorsque celui-ci n'assiste pas à l'instance dont l'adolescent fait l'objet.	Ordonnance enjoignant la présence des père et mère
Form and	(2) An order made under subsection (1) may be in	(2) L'ordonnance visée au paragraphe (1) peut	Forme et

service of order	Form 7 and a copy of the order shall be served by a peace officer or by a person designated by a Youth Court by delivering it personally to the parent to whom it is directed, unless the Youth Court authorizes service by registered mail.	être rédigée selon la formule 7; copie de l'ordonnance est signifiée par un agent de la paix ou par une personne que désigne le tribunal pour adolescents, en la remettant en mains propres à celui des père et mère qui en est le destinataire, sauf si le tribunal pour adolescents a autorisé la signification par courrier recommandé.	signification de l'ordonnance
Failure to attend	17. (1) A parent who is ordered to attend a Youth Court under subsection 16(1) and who fails without reasonable excuse, the proof of which lies on that parent, to comply with the order is guilty of contempt in the face of the court punishable on summary conviction.	17. (1) Le père ou la mère qui, après avoir reçu l'ordonnance prévue au paragraphe 16(1), ne se présente pas au tribunal pour adolescents et ne peut justifier d'une excuse valable à cet égard est coupable d'outrage au tribunal commis au cours des audiences, infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Défaut de se présenter
Appeal	(2) An appeal from a finding of guilt under subsection (1) or a sentence made in respect of it lies to the Court of Appeal.	(2) L'appel d'une déclaration de culpabilité rendue en conformité avec le paragraphe (1) ou de la peine infligée est interjeté à la Cour d'appel.	Appel
Warrant to arrest parent	(3) If a parent who is ordered to attend a Youth Court under subsection 16(1) does not attend at the time and place named in the order or fails to remain in attendance as required and it is proved that a copy of the order was served on the parent, a Youth Court may issue a warrant to compel the attendance of the parent.	(3) Lorsque le père ou la mère dont la présence au tribunal pour adolescents est requise en conformité avec l'ordonnance visée au paragraphe 16(1) ne se présente pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'ordonnance ou ne reste pas présent comme requis, le tribunal pour adolescents peut, sur preuve qu'une copie de l'ordonnance lui a été signifiée, décerner un mandat pour requérir sa présence.	Mandat exigeant la présence des père ou mère
Form of warrant	(4) A warrant issued under subsection (3) may be in Form 8.	(4) Le mandat décerné au titre du paragraphe (3) peut être rédigé selon la formule 8.	Forme du mandat

APPEARANCE

COMPARUTION

Where young person appears	18. (1) Where a young person against whom an information is laid first appears before a youth court judge or a justice, the youth court judge or justice shall (a) cause the information to be read to him or her; and (b) where the young person is not represented by counsel, inform the young person of his or her right to be so represented.	18. (1) Lorsque l'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation comparaît pour la première fois devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, le juge : a) fait lire la dénonciation à son intention; b) informe l'adolescent, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat.	Comparution de l'adolescent
Waiver	(2) A young person may waive the requirement under paragraph (1)(a) where the young person is represented by counsel.	(2) L'adolescent représenté par un avocat peut renoncer à l'exigence prévue à l'alinéa (1)a).	Renonciation
Where young person not represented by counsel	(3) Where a young person is not represented in Youth Court by counsel, the Youth Court shall, before accepting a plea, (a) satisfy itself that the young person understands the charge against him or her; and (b) explain to the young person that the young person may plead guilty or not guilty to the charge.	(3) Dans le cas où un adolescent n'est pas représenté par un avocat devant le tribunal pour adolescents, celui-ci, avant d'accepter un plaidoyer : a) s'assure que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet; b) lui explique qu'il peut plaider coupable ou non coupable.	Adolescent non représenté par un avocat

Where Youth Court not satisfied

(4) Where the Youth Court is not satisfied that a young person understands the charge against him or her, as required under paragraph (3)(a), the Youth Court shall enter a plea of not guilty on behalf of the young person and shall proceed with the trial in accordance with subsection 19(2).

(4) Dans le cas où, en application de l'alinéa (3)a), le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, il inscrit un plaidoyer de non-culpabilité au nom de celui-ci et le procès suit son cours en conformité avec le paragraphe 19(2).

Accusation non comprise par l'adolescent

ADJUDICATION

JUGEMENT

Where young person pleads guilty

19. (1) Where a young person pleads guilty to an offence charged against him or her and the Youth Court is satisfied that the facts support the charge, the Youth Court shall find the young person guilty of the offence.

19. (1) Le tribunal pour adolescents, s'il est convaincu que les faits justifient l'accusation, déclare l'adolescent coupable de l'infraction reprochée sur plaidoyer de culpabilité de celui-ci.

Plaidoyer de culpabilité de l'adolescent

Where young person pleads not guilty

(2) Where a young person pleads not guilty to an offence charged against him or her, or where a young person pleads guilty but the Youth Court is not satisfied that the facts support the charge, the Youth Court shall proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

(2) Si l'adolescent plaide non coupable à l'infraction reprochée ou s'il plaide coupable, mais que le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès suit son cours et le tribunal pour adolescents, après examen de l'affaire, le déclare coupable ou non coupable, ou rend une ordonnance rejetant l'accusation, le cas échéant.

Plaidoyer de non-culpabilité

DISPOSITIONS

DÉCISIONS

General

Dispositions générales

Dispositions that may be made

20. Where a Youth Court finds a young person guilty of an offence, it may, where it considers it necessary to assist it in making an appropriate disposition, order a pre-disposition report to be prepared and submitted to it and it shall consider the report and any representations made by the parties to the proceedings or their counsel or agents and by the parents of the young person and any other relevant information before the Youth Court, and, notwithstanding any punishment in an enactment or a municipal by-law, the Youth Court shall then make any one of the following dispositions, or any number of them that are not inconsistent with each other:

20. Le tribunal pour adolescents qui déclare un adolescent coupable d'une infraction peut ordonner qu'un rapport prédécisionnel soit préparé et lui soit présenté, s'il estime que ce rapport l'aidera à rendre une décision appropriée; il tient compte de ce rapport, des observations faites à l'instance par les parties, leurs représentants ou leurs avocats et par les père et mère de l'adolescent ainsi que de tous autres éléments d'information pertinents. Il prononce ensuite, malgré toute autre peine prévue par un texte ou un règlement municipal, une ou plusieurs des décisions suivantes non incompatibles entre elles :

Décisions possibles

- (a) by order direct that the young person be discharged absolutely, if the Youth Court considers it to be in the best interests of the young person and not contrary to the public interest;
- (b) impose on the young person a fine not exceeding \$1,000 to be paid at the time and on the terms that the Youth Court may fix;
- (c) order the young person to pay to any other person at the time and on the terms that the Youth Court may fix an amount by way of compensation for loss of or damage to property, for loss of income or support or for special damages for personal injury arising from the

- a) la libération inconditionnelle, décrétée par ordonnance, s'il estime que cette mesure est préférable pour l'adolescent et non contraire à l'intérêt public;
- b) l'application à l'adolescent d'une amende maximale de 1 000 \$, dont il fixe les dates et les modalités de paiement;
- c) le versement par l'adolescent d'une somme au profit d'une personne, aux dates et selon les modalités qu'il fixe, au titre soit de la perte de biens ou des dommages causés à ceux-ci, soit de la perte de revenu ou de soutien, soit des dommages-intérêts particuliers reliés à des lésions corporelles résultant de l'infraction et dont le montant est aisément déterminable; les dommages-intérêts généraux sont exclus de

- commission of the offence where the value of that is readily ascertainable, but no order shall be made for general damages;
- (d) order the young person to make restitution to any other person of any property obtained by the young person as a result of the commission of the offence within the time that the Youth Court may fix, if the property is owned by that other person or was, at the time of the offence, in his or her lawful possession;
 - (e) if any property obtained as a result of the commission of the offence has been sold to an innocent purchaser, where restitution of the property to its owner or any other person has been made or ordered, order the young person to pay the purchaser, at the time and on the terms that the Youth Court may fix, an amount not exceeding the amount paid by the purchaser for the property;
 - (f) subject to section 24, order the young person to compensate any person in kind or by way of personal services at the time and on the terms that the Youth Court may fix for any loss, damage or injury suffered by that person in respect of which an order may be made under paragraph (c) or (e);
 - (g) subject to section 24, order the young person to perform a community service at the time and on the terms that the Youth Court may fix;
 - (h) make any order of prohibition, seizure or forfeiture that may be imposed under any enactment or municipal by-law where a young person is found guilty or convicted of that offence;
 - (i) place the young person on probation in accordance with sections 25, 26 and 27 for a specified period not exceeding six months;
 - (j) only where pursuant to a decision of the Youth Court under section 49 or 75 and subject to sections 28, 29 and 30, commit the young person to custody, to be served continuously or intermittently for a specified period not exceeding six months from the date of committal;
 - (k) impose on the young person such other reasonable and ancillary conditions as it considers advisable and in the best interest of the young person and the public.
- la somme déterminée par la présente décision;
- d) la restitution, dans les délais qu'il fixe, des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction soit à leur propriétaire, soit à leur possesseur légitime au moment de l'infraction;
 - e) en cas de vente à un acquéreur de bonne foi des biens obtenus par suite de la perpétration de l'infraction, le remboursement par l'adolescent à l'acquéreur, aux dates et selon les modalités qu'il fixe, d'une somme ne dépassant pas le prix que celui-ci a payé pour ces biens, lorsque la restitution des biens à leur propriétaire ou à toute autre personne a été faite ou ordonnée;
 - f) sous réserve de l'article 24, l'obligation pour l'adolescent d'indemniser, aux dates et selon les modalités qu'il fixe, toute personne en faveur de qui une décision peut être rendue au titre des alinéas c) ou e) soit en nature, soit en services, pour les dommages, pertes ou blessures qu'elle a subis;
 - g) sous réserve de l'article 24, l'obligation pour l'adolescent d'exécuter un travail bénévole au profit de la collectivité aux dates et selon les modalités qu'il fixe;
 - h) une ordonnance d'interdiction, de saisie ou de confiscation prévue par un texte ou un règlement municipal lorsque l'adolescent est reconnu ou déclaré coupable de l'infraction imputée;
 - i) en conformité avec les articles 25, 26 et 27, la mise en probation de l'adolescent pour une période déterminée ne dépassant pas six mois;
 - j) après jugement du tribunal pour adolescents rendu au titre de l'article 49 ou 75 et sous réserve des articles 28, 29 et 30, l'envoi de l'adolescent sous garde, cette mesure pouvant être exécutée de façon continue ou discontinue, pour une période déterminée ne dépassant pas six mois à compter de sa mise à exécution;
 - k) l'application à l'adolescent de toutes autres conditions raisonnables et accessoires qu'il estime indiquées et conformes aux intérêts de l'adolescent et de la société.

Limitation on punishment	<p>21. (1) No disposition shall be made in respect of a young person under section 20 that results in a punishment that is greater than the maximum punishment that would be applicable to an adult who has committed the same offence.</p>	<p>21. (1) Les décisions prononcées à l'endroit d'un adolescent en vertu de l'article 20 ne peuvent en aucun cas aboutir à une peine plus grave que la peine maximale dont est passible l'adulte qui commet la même infraction.</p>	Restriction quant à la peine
Duration of disposition	<p>(2) No disposition made under section 20, except an order made under paragraph 20(h) or a custodial disposition made under paragraph 20(j), shall continue in force for more than one year and, where the Youth Court makes more than one disposition at the same time in respect of the same offence, the combined duration of the dispositions, except in respect of an order made under paragraph 20(h) or a custodial disposition made under paragraph 20(j), shall not exceed one year.</p>	<p>(2) À l'exception des mesures prises en conformité avec l'alinéa 20h) ou j), aucune décision prise dans le cadre de l'article 20 ne peut rester en vigueur plus d'un an et, lorsque le tribunal pour adolescents prend plus d'une décision pour la même infraction, leur durée totale ne peut dépasser un an.</p>	Durée d'application de la décision
Combined duration of disposition	<p>(3) Where more than one disposition is made under section 20 in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed one year.</p>	<p>(3) La durée totale continue de plusieurs décisions rendues dans le cadre de l'article 20 à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes ne doit pas dépasser un an.</p>	Durée totale des décisions
Continuation of disposition when adult	<p>(4) A disposition made under section 20 shall continue in effect, in accordance with the terms of the disposition, after the young person against whom it is made becomes an adult.</p>	<p>(4) Une décision prononcée à l'endroit d'un adolescent en vertu de l'article 20 continue à produire ses effets après qu'il a atteint l'âge adulte.</p>	Application de la décision à un adulte
Commencement of disposition	<p>(5) A disposition made under section 20 shall come into force on the date on which it is made or on a later date that the Youth Court specifies in the disposition.</p>	<p>(5) Une décision prise dans le cadre de l'article 20 est exécutoire à compter de sa date ou de la date ultérieure que le tribunal pour adolescents y indique.</p>	Début d'application de la décision
Section 787 of Criminal Code	<p>(6) Section 787 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of any offence committed by a young person.</p>	<p>(6) L'article 787 du Code criminel ne s'applique pas à une infraction commise par un adolescent.</p>	Article 787 du Code criminel
Reasons for disposition	<p>22. (1) Where a Youth Court makes a disposition under section 20, it shall state its reasons in the record of the case and shall</p> <p style="padding-left: 20px;">(a) provide or cause to be provided a copy of the disposition, and</p> <p style="padding-left: 20px;">(b) on request, provide or cause to be provided a transcript or copy of the reasons for the disposition,</p> <p>to the young person in respect of whom the disposition was made, his or her counsel, his or her parents, the territorial director, where the territorial director has an interest in the disposition, the prosecutor, and, in the case of a custodial disposition made under paragraph 20(j), the review board, if any has been established or designated.</p>	<p>22. (1) Le tribunal pour adolescents qui prononce une décision en vertu de l'article 20 en consigne les motifs au dossier de l'instance et fournit ou fait fournir à l'adolescent qui en fait l'objet, à son avocat, à ses père et mère, au directeur territorial éventuellement intéressé par la décision, au poursuivant et, s'il s'agit d'une décision prise en vertu de l'alinéa 20j) concernant l'envoi sous garde, à la commission d'examen qui a été éventuellement établie ou désignée :</p> <p style="padding-left: 20px;">a) une copie de la décision;</p> <p style="padding-left: 20px;">b) sur demande, une transcription ou copie des motifs de la décision.</p>	Motifs de la décision
Forms	<p>(2) A disposition made under section 20, other than a probation order, may be in Form 11.</p>	<p>(2) La formule 11 peut être utilisée pour toute décision, à l'exception d'une ordonnance de probation, prise en conformité avec l'article 20.</p>	Forme de la décision

Form of probation order	(3) A probation order made under section 20 may be in Form 12 and the Youth Court shall specify in the order the period for which it is to remain in force.	(3) La formule 12 peut être utilisée pour toute ordonnance de probation rendue dans le cadre de l'article 20; le tribunal pour adolescents y indique la période pendant laquelle l'ordonnance est exécutoire.	Forme de l'ordonnance de probation
Fines		Amendes	
Where fine or other payment is ordered	23. (1) The Youth Court shall, in imposing a fine on a young person under paragraph 20(b) or in making an order against a young person under paragraph 20(c) or (e), have regard to the present and future means of the young person to pay.	23. (1) Le tribunal pour adolescents, en infligeant une amende en vertu de l'alinéa 20b) ou en rendant une ordonnance au titre des alinéas 20c) ou e), tient compte des ressources pécuniaires, actuelles et futures, de l'adolescent.	Amende ou autre peine pécuniaire
Fine option program	(2) A young person against whom a fine is imposed under paragraph 20(b) may discharge the fine in accordance with the provisions of the <i>Fine Option Act</i> , to the extent that those provisions are not inconsistent with this Act.	(2) Un adolescent à qui une amende est infligée en vertu de l'alinéa 20b) peut s'en acquitter en conformité avec les dispositions de la <i>Loi sur le programme de travaux compensatoires</i> , sauf incompatibilité avec la présente loi.	<i>Loi sur le programme de travaux compensatoires</i>
Compensation or Community Service		Indemnisation ou travail bénévole	
Representations respecting orders under paragraphs 20(c) to (f)	24. (1) In considering whether to make an order under paragraphs 20(c) to (f), the Youth Court may consider any representations made by the person who would be compensated or to whom restitution or payment would be made.	24. (1) Le tribunal pour adolescents qui examine l'opportunité de rendre une ordonnance au titre des alinéas 20c) à f) peut tenir compte des observations présentées par la personne à indemniser éventuellement ou par celle à qui une somme est éventuellement à verser ou une restitution à faire.	Observations concernant les ordonnances rendues au titre des al. 20c) à f)
Notice of orders under paragraphs 20(c) to (f)	(2) Where the Youth Court makes an order under paragraphs 20(c) to (f), it shall cause notice of the terms of the order to be given to the person who is to be compensated or to whom restitution or payment is to be made.	(2) Le tribunal pour adolescents fait donner avis des dispositions de l'ordonnance rendue au titre des alinéas 20c) à f) à la personne à indemniser ou à celles à qui une somme est verser ou une restitution à faire.	Avis des ordonnances rendues au titre des al. 20c) à f)
Consent of person to be compensated	(3) No order may be made under paragraph 20(f) unless the Youth Court has secured the consent of the person to be compensated.	(3) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20f) que s'il a obtenu le consentement de la personne à indemniser.	Consentement de la personne à indemniser
Order for compensation or community service	(4) No order may be made under paragraph 20(f) or (g) unless the Youth Court (a) is satisfied that the young person against whom the order is made is a suitable candidate for such an order; and (b) is satisfied that the order does not interfere with the normal hours of work, training or education of the young person.	(4) Le tribunal pour adolescents ne peut rendre une ordonnance au titre des alinéas 20f) ou g) que s'il est convaincu des faits suivants : a) la mesure prise convient à l'adolescent; b) l'ordonnance ne perturbe pas les heures de travail ou de classe de l'adolescent.	Ordonnance d'indemnisation ou de travail bénévole
Duration of order for service	(5) No order may be made under paragraph 20(f) or (g) to perform personal or community services unless such services can be completed in 100 hours or less and within six months after the date of the order.	(5) L'ordonnance rendue au titre des alinéas 20f) ou g) ne peut imposer des services que dans la mesure où ils sont réalisables en 100 heures ou moins et dans les six mois qui suivent la date de l'ordonnance.	Durée d'une ordonnance de services
Agreement to performance of community service	(6) No order may be made under paragraph 20(g) unless the Youth Court is satisfied that the person or organization for whom the community service is to be performed has agreed to its performance.	(6) Le tribunal pour adolescents ne peut ordonner la mesure visée à l'alinéa 20g) que s'il est convaincu que la personne ou l'organisme au profit duquel le travail bénévole doit être exécuté a donné son accord.	Acceptation du travail bénévole

Probation

Probation

Conditions that must appear in probation orders

- 25. (1)** The following conditions shall be included in a probation order made under paragraph 20(i):
- (a) that the young person bound by the probation order shall keep the peace and be of good behaviour;
 - (b) that the young person appear before the Youth Court when required by the Youth Court to do so;
 - (c) that the young person notify the territorial director or the youth worker assigned to his or her case of any change of address or any change in his or her place of employment, education or training.

- 25. (1)** L'ordonnance de probation rendue au titre de l'alinéa 20i) comporte pour l'adolescent les conditions suivantes :
- a) ne pas troubler l'ordre public et bien se conduire;
 - b) comparaître devant le tribunal pour adolescents lorsqu'il en est requis par le tribunal;
 - c) aviser le directeur territorial ou le délégué à la jeunesse responsable de son cas de tout changement d'adresse ou de lieu de travail, de scolarité ou de formation.

Conditions devant figurer dans l'ordonnance de probation

Conditions that may appear in probation orders

- (2) A probation order made under paragraph 20(i) may include such of the following conditions as the Youth Court considers appropriate in the circumstances of the case:
- (a) that the young person bound by the probation order report to and be under the supervision of the territorial director or a person designated by the territorial director or by the Youth Court;
 - (b) that the young person remain within the territorial jurisdiction of the Youth Court named in the order;
 - (c) that the young person make reasonable efforts to obtain and maintain suitable employment;
 - (d) that the young person attend school or such other place of learning, training or recreation as is appropriate, if the Youth Court is satisfied that a suitable program is available for the young person at such place;
 - (e) that the young person reside with a parent, or such other adult as the Youth Court considers appropriate, who is willing to provide for the care and maintenance of the young person;
 - (f) that the young person reside in the place that the territorial director or delegate of the territorial director may specify;
 - (g) that the young person comply with such other reasonable conditions set out in the order as the Youth Court considers desirable, including conditions for securing the good conduct of the young person and for preventing the commission by the young person of other offences.

- (2) L'ordonnance de probation rendue au titre de l'alinéa 20i) peut comporter pour l'adolescent l'une ou plusieurs des conditions suivantes que le tribunal pour adolescents considère appropriées en l'espèce :
- a) se présenter au directeur territorial ou à la personne désignée par lui ou par le tribunal pour adolescents, et se soumettre à sa surveillance;
 - b) rester dans le ressort du tribunal pour adolescents mentionné dans l'ordonnance;
 - c) faire les efforts voulus pour trouver et conserver un emploi convenable;
 - d) fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement, de formation ou de loisir approprié, si le tribunal pour adolescents est convaincu qu'un programme convenable pour l'adolescent existe à cet endroit;
 - e) résider chez l'un de ses père ou mère ou chez un autre adulte que le tribunal pour adolescents juge indiqué et qui est prêt à assurer son entretien;
 - f) résider à l'endroit fixé par le directeur territorial ou son délégué;
 - g) observer les autres conditions raisonnables, prévues dans l'ordonnance et que le tribunal pour adolescents estime souhaitables, notamment des conditions visant à assurer sa bonne conduite et à empêcher la récidive.

Conditions pouvant figurer dans une ordonnance de probation

Communication of probation

- 26. (1)** Where the Youth Court makes a probation order under paragraph 20(i), it shall

- 26. (1)** Le tribunal pour adolescents qui, au titre de l'alinéa 20i), rend une ordonnance de probation :

Communication de l'ordonnance

order to young person and parent	<p>(a) cause the order to be read by or to the young person bound by the probation order;</p> <p>(b) explain or cause to be explained to the young person the purpose and effect of the order and ascertain that the young person understands it; and</p> <p>(c) cause a copy of the order to be given to the young person and to a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person.</p>	<p>a) la fait lire par l'adolescent qui y est assujetti ou lui en fait donner lecture;</p> <p>b) lui en explique, ou lui en fait expliquer, le but et les effets, et s'assure qu'il les a compris;</p> <p>c) en fait donner une copie à l'adolescent et, le cas échéant, au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent.</p>	de probation à l'adolescent ou aux père et mère
Copy of probation order to parent	<p>(2) Where a Youth Court makes a probation order under paragraph 20(i), it may cause a copy of the order to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the Youth Court, taking an active interest in the proceedings.</p>	<p>(2) Le tribunal pour adolescents qui, au titre de l'alinéa 20i), rend une ordonnance de probation peut en faire donner une copie au père ou à la mère de l'adolescent qui n'a pas suivi les procédures menées contre celui-ci, mais qui, de l'avis du Tribunal, s'intéresse activement à ces procédures.</p>	Communication de l'ordonnance aux père et mère
Endorsement of order by young person	<p>(3) After a probation order has been read by or to a young person and explained to the young person pursuant to subsection (1), the young person shall endorse the order acknowledging that he or she has received a copy of the order and acknowledging the fact that it has been explained to him or her.</p>	<p>(3) Après lecture et explication de l'ordonnance de probation effectuées en conformité avec le paragraphe (1), l'adolescent appose sa signature sur l'ordonnance, attestant qu'il en a reçu copie et que la teneur lui en a été expliquée.</p>	Signature de l'ordonnance de probation par l'adolescent
Validity of probation order	<p>(4) The failure of a young person to endorse a probation order pursuant to subsection (3) does not affect the validity of the order.</p>	<p>(4) Le défaut par l'adolescent d'apposer sa signature sur l'ordonnance de probation en conformité avec le paragraphe (3) n'invalide pas l'ordonnance.</p>	Validité de l'ordonnance de probation
Commencement of probation order	<p>(5) A probation order made under paragraph 20(i) comes into force</p> <p>(a) on the date on which the order is made; or</p> <p>(b) where the young person in respect of whom the order is made is committed to continuous custody, on the expiration of the period of custody.</p>	<p>(5) L'ordonnance de probation rendue en vertu de l'alinéa 20i) devient exécutoire, selon le cas, à compter de :</p> <p>a) sa date;</p> <p>b) la date d'expiration de la période de garde lorsque l'adolescent a été renvoyé sous garde de façon continue.</p>	Prise d'effet de l'ordonnance de probation
Notice to appear	<p>27. (1) A young person may be given notice to appear before the Youth Court pursuant to paragraph 25(1)(b) orally or in writing, and where the notice is in writing it may be in Form 13.</p>	<p>27. (1) L'avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents en conformité avec l'alinéa 25(1)(b) peut être donné oralement ou par écrit à l'adolescent; la formule 13 peut être utilisée pour l'avis écrit.</p>	Avis de comparaître
Warrant to arrest young person	<p>(2) If a young person to whom a notice is given in writing to appear before the Youth Court pursuant to paragraph 25(1)(b) does not appear at the time and place named in the notice and it is proved that a copy of the notice was served on the young person, a Youth Court may issue a warrant to compel the appearance of the young person.</p>	<p>(2) Si l'adolescent à qui a été donné par écrit un avis de comparaître devant le tribunal pour adolescents en conformité avec l'alinéa 25(1)(b) ne comparaît pas aux date, heure et lieu indiqués dans l'avis, et s'il est prouvé qu'il a reçu signification de l'avis, le tribunal pour adolescents peut décerner un mandat pour l'obliger à comparaître.</p>	Mandat obligeant l'adolescent à comparaître
	Custody	Garde	
Open custody	<p>28. (1) Custody shall be open custody.</p>	<p>28. (1) Garde s'entend de la garde en milieu ouvert.</p>	Garde en milieu ouvert

Designation of place or facility	(1.1) The Minister shall designate, by order, places or facilities or classes of places or facilities that, in the opinion of the Minister, are suitable for open custody.	(1.1) Le ministre désigne, par arrêté, tout lieu ou établissement ou toute catégorie de lieu ou d'établissement qu'il estime convenable pour la garde en milieu ouvert.	Désignation des lieux ou établissements
Delegation of powers or duties	(1.2) The Minister may delegate any of the powers or duties in subsection (1.1).	(1.2) Le ministre peut déléguer les pouvoirs et fonctions du paragraphe (1.1).	Délégation des pouvoirs et fonctions
Time limit for designation	(1.3) An order under subsection (1.1) shall be made within 90 days of the day on which a young person is placed in the place or facility.	(1.3) L'arrêté est pris dans les 90 jours qui suivent la date du placement de l'adolescent dans le lieu ou l'établissement.	Délai pour la désignation
Class of place or facility	(1.4) A class of place or facility designated under subsection (1.1) may include a private residence, a community residential centre, a group home, a child care institution, an outpost camp or a forest or wilderness camp.	(1.4) Les résidences privées, centres résidentiels communautaires, foyers collectifs, établissements d'aide à l'enfance, camps dans les terres, camps forestiers ou camps de pleine nature peuvent être désignés à titre de catégorie de lieu ou établissement en conformité avec le paragraphe (1.1).	Catégorie de lieu ou établissement
Place of custody	(2) A young person who is committed to custody shall be placed in custody at the place or facility that the territorial director or delegate of the territorial director may specify and may, during the period of custody be transferred by the territorial director or delegate of the territorial director from one place or facility of custody to another.	(2) L'adolescent placé sous garde est envoyé au lieu ou à l'établissement que peut fixer le directeur territorial ou son délégué; l'un ou l'autre peut, pendant la durée de la garde, transférer l'adolescent d'un lieu ou établissement de garde à un autre.	Lieu de garde
Notice to parent and spouse	(3) Where a young person who is committed to custody is transferred from one place or facility of custody to another under subsection (2), the territorial director or delegate of the territorial director shall give notice of the transfer, in writing, to a parent and the spouse of the young person.	(3) Le directeur territorial ou son délégué qui transfère, en vertu du paragraphe (2), l'adolescent placé sous garde en donne avis écrit au père ou à la mère de l'adolescent et à son conjoint.	Avis aux père ou mère et au conjoint
Holding young person separate from adults	(4) Subject to this section and section 30, a young person who is committed to custody under paragraph 20(j) shall be held separate and apart from any adult who is charged with or convicted of an offence against any law of the Territories, Canada, a province or the Yukon Territory. 1991-92,c.29,s.2.	(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 30, l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20j) est gardé à l'écart des adultes accusés ou déclarés coupables d'une infraction à une loi territoriale, fédérale, provinciale ou du territoire du Yukon. 1991-1992, ch. 29, art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 70.	Garde à l'écart des adultes
Retroactive designation	28.1. (1) Notwithstanding section 28, the Commissioner, on the recommendation of the Minister, may prescribe a place or facility as a place or facility of open custody where that place or facility was used between April 2, 1984 and March 1, 1992, as if it had been prescribed as a place or facility under this Act.	28.1. (1) Par dérogation à l'article 28, le commissaire, sur la recommandation du ministre, peut désigner lieu de garde en milieu ouvert tout lieu ou établissement affecté à cette fin pendant la période commençant le 2 avril 1984 et se terminant le 1 ^{er} mars 1992 comme s'il avait été désigné ainsi en vertu de la présente loi.	Rétroactivité
Time limit	(2) The Commissioner may not prescribe a place or facility under subsection (1) after December 31, 1992. 1991-92,c.29,s.3.	(2) Le commissaire ne peut, après le 31 décembre 1991, désigner un lieu ou établissement en conformité avec le paragraphe (1).	Délai

1991-1992, ch. 29, art. 3; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 70.

Continuous custody

29. (1) A young person who is committed to custody under paragraph 20(j) shall be deemed to be committed to continuous custody unless the Youth Court specifies otherwise.

29. (1) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20j) est réputé, sauf indication contraire du tribunal pour adolescents, placé sous garde de façon continue.

Garde continue

Availability of place of intermittent custody

(2) Before making an order of committal to intermittent custody under paragraph 20(j), the Youth Court shall require the prosecutor to make available to the Youth Court, for its consideration, an oral or written report of the territorial director or his or her delegate as to the availability of a place of custody in which an order of intermittent custody can be enforced and, where the report discloses that no such place of custody is available, the Youth Court shall not make such an order.

(2) Avant de rendre une ordonnance de placement sous garde discontinuée en vertu de l'alinéa 20j), le tribunal pour adolescents demande au poursuivant de lui faire part d'un rapport, oral ou écrit, du directeur territorial ou de son délégué sur la disponibilité d'un lieu de garde approprié à cet effet. Au cas où le rapport conclut à la nondisponibilité d'un tel lieu, le Tribunal ne prononce pas la mise sous garde discontinuée.

Disponibilité d'un lieu de garde discontinuée

Transfer to adult facility

(3) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(j), the Youth Court may, on application of the territorial director or delegate of the territorial director made at any time after the young person attains the age of 18 years, after affording the young person an opportunity to be heard, authorize the territorial director or delegate of the territorial director to direct that the young person serve his or her disposition or the remaining portion of it in a correctional centre for adults, if the Youth Court considers it to be in the best interests of the young person or in the public interest, but in any such event this Act shall continue to apply in respect of that person.

(3) Le tribunal pour adolescents, sur demande présentée par le directeur territorial ou son délégué à tout moment après que l'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20j) a atteint l'âge de 18 ans, peut, après avoir accordé à l'adolescent l'occasion d'être entendu, autoriser le directeur territorial ou son délégué à ordonner que la garde ou le temps à courir sur la période de garde s'effectue dans un centre correctionnel pour adultes, s'il estime que cette mesure correspond à l'intérêt supérieur de l'adolescent ou à l'intérêt public, auquel cas les dispositions de la présente loi continuent à s'appliquer à la personne visée.

Transfert à des établissements pour adultes

Notice to parent and spouse

(4) Where pursuant to subsection (3), the Youth Court authorizes the territorial director or delegate of the territorial director to direct that the young person serve his or her disposition or the remaining portion of it in a correctional centre for adults, the territorial director or delegate of the territorial director shall give notice of the transfer, in writing, to a parent and the spouse of the young person.

(4) Le directeur territorial ou son délégué qui, en application du paragraphe (3), transfère un adolescent à un centre correctionnel pour adultes en donne un avis écrit au père ou à la mère de l'adolescent et à son conjoint.

Avis au père ou à la mère et à son conjoint

Where disposition and sentence concurrent

30. (1) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(j) and is concurrently under sentence of imprisonment imposed by a court other than a Youth Court, the territorial director or delegate of the territorial director may direct that person to serve his or her disposition and sentence, or any portions of it, in a correctional centre for adults or in a place of custody for young persons.

30. (1) L'adolescent placé sous garde en vertu de l'alinéa 20j) et qui se trouve simultanément sous le coup d'une peine d'emprisonnement prononcée par un tribunal autre que le tribunal pour adolescents peut recevoir l'ordre du directeur territorial ou de son délégué de purger, en tout ou en partie, son temps de garde et son temps d'emprisonnement dans un centre correctionnel pour adultes ou dans un lieu de garde pour adolescents.

Simultanéité du placement sous garde et d'une peine d'emprisonnement

Warrant of committal

(2) Where a young person is committed to custody under paragraph 20(j), the Youth Court shall issue or

(2) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu de l'alinéa 20j), le tribunal pour adolescents

Mandat de dépôt

cause to be issued a warrant of committal, which may be in Form 14.

ordonne ou fait ordonner que soit décerné un mandat de dépôt; la formule 14 peut être utilisée à cet effet.

Transfer of Disposition

Transfert de la décision

Transfer of disposition

31. (1) If a disposition has been made in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a reciprocating jurisdiction, a youth court judge in the Territories may, on the application of the Minister or agent of the Minister, or the young person or his or her parent with the consent of the Minister or agent of the Minister, transfer the disposition and the appropriate portion of the record to the Attorney General in the reciprocating jurisdiction.

31. (1) Lorsqu'un adolescent qui fait l'objet d'une décision ou que l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'une province ou d'un territoire accordant la réciprocité, un juge du tribunal pour adolescents des territoires peut, sur demande du ministre ou de son représentant, ou sur demande de l'adolescent ou de l'un de ses père ou mère, avec le consentement du ministre ou de son représentant, transférer la décision ainsi que la partie pertinente du dossier au procureur général de l'autorité compétente accordant la réciprocité.

Transfert de la décision

Transfer before appeal completed

(2) No disposition may be transferred from the Territories to a reciprocating jurisdiction under subsection (1) until the time for an appeal against the disposition or the finding on which the disposition was based has expired or until all proceedings in respect of an appeal, if taken, have been completed or the appeal has been abandoned.

(2) Aucune décision ne peut, en application du paragraphe (1), être transférée des territoires à une autorité compétente accordant la réciprocité avant l'expiration du délai d'appel de la décision ou des conclusions sur lesquelles elle est fondée, ou avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel ou avant son abandon.

Transfert de la décision et appel

Transfer to reciprocating jurisdiction where person is adult

32. (1) Where an application is made under subsection 31(1) to transfer the disposition of a young person to a reciprocating jurisdiction in which the young person is an adult, a youth court judge may, with the consent of the Minister or agent of the Minister, transfer the disposition and the record of the case to the Youth Court in the reciprocating jurisdiction to which the transfer is sought, and the Youth Court to which the case is transferred shall have full jurisdiction in respect of the disposition as if that court had made the disposition, and the person shall be further dealt with in accordance with the laws of that jurisdiction.

32. (1) Lorsqu'une demande a été présentée dans le cadre du paragraphe 31(1) en vue du transfert de la décision dont un adolescent fait l'objet à une autorité compétente accordant la réciprocité où il a le statut d'adulte, un juge du tribunal pour adolescents peut, avec le consentement du ministre ou de son représentant, transférer la décision et le dossier au tribunal pour adolescents de l'autorité compétente en question. Le tribunal pour adolescents auquel l'affaire est transférée a pleine compétence en ce qui concerne la décision, comme s'il l'avait rendue; la personne est par la suite soumise aux lois de cette autorité.

Transfert à un endroit où la personne a le statut d'adulte

Registration of disposition

(2) When a disposition has been made against a young person by a Youth Court in a reciprocating jurisdiction and a certified copy of the disposition has been transmitted by the proper officer of the reciprocating jurisdiction to the Minister, the Minister shall send the certified copy of the disposition for registration to the proper officer of the Youth Court and on its receipt the order shall be registered.

(2) Le ministre qui reçoit du fonctionnaire compétent d'une autorité compétente ayant accordé la réciprocité une copie certifiée conforme d'une décision prononcée à l'endroit d'un adolescent par le tribunal pour adolescents de cette autorité l'envoie au fonctionnaire compétent du tribunal pour adolescents; sur réception de cette copie, l'ordonnance est enregistrée.

Enregistrement des décisions

Effect of registration

(3) A disposition registered under subsection (2) has, from the date of its registration, the same force and effect as, and subject to this Act, all proceedings may be taken on it as if it had been, a disposition originally obtained in the Youth Court in which it is so registered, and the Youth Court has power to enforce, review and vary the order accordingly.

(3) Une décision enregistrée en application du paragraphe (2) a, à compter de la date de son enregistrement, force exécutoire et, sous réserve des autres dispositions de la présente loi, des procédures peuvent être prises sur la base de cette décision comme si elle avait été obtenue devant le tribunal pour adolescents où elle est enregistrée; le tribunal pour adolescents peut l'exécuter, l'examiner et la modifier en conséquence.

Effet de l'enregistrement

Reciprocating jurisdiction

33. When the Commissioner, on the recommendation of the Minister, is satisfied that reciprocal provisions are made or will be made by a jurisdiction for the enforcement of dispositions made in the Territories, the Commissioner may by order declare it to be a reciprocating jurisdiction for the purposes of this Act.

33. Le commissaire qui, sur recommandation du ministre, constate que des dispositions réciproques ont été ou seront adoptées par une autorité compétente en vue de l'exécution des dispositions adoptées par les territoires peut, par décret, la déclarer autorité compétente accordant la réciprocité aux fins de la présente loi.

Autorité compétente accordant la réciprocité

Appeals

Appels

Appeal

34. (1) An appeal lies under this Act from a finding of guilt, an order dismissing an information or a disposition made under section 20, in the same manner as if the finding of guilt were a conviction, the order dismissing the information were an order dismissing the information or the disposition were a sentence, in proceedings by way of summary conviction in ordinary court.

34. (1) En vertu de la présente loi, la déclaration de culpabilité, l'ordonnance ayant rejeté une dénonciation ou une décision rendue en vertu de l'article 20 sont susceptibles d'appel, la déclaration de culpabilité étant assimilée à une condamnation, l'ordonnance de rejet à une ordonnance de rejet d'une dénonciation, la décision à une sentence, en matière de poursuite par procédure sommaire devant la juridiction normalement compétente.

Appel

(2) **Repealed, S.N.W.T. 1998,c.34,Sch.C, s.35(3).**

(2) **Abrogé, L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 35(3).**

Appeal from disposition on review

(3) No appeal lies from a disposition under sections 35, 38, 39, 40, 44 and 46.

(3) Les décisions rendues en vertu des articles 35, 38, 39, 40, 44 et 46 ne sont pas susceptibles d'appel.

Décisions non susceptibles d'appel

REVIEW OF DISPOSITIONS

EXAMEN DES DÉCISIONS

Custodial Review

Examen des mesures de garde

Optional review of disposition involving custody

35. (1) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition, the territorial director may, on his or her own initiative, and shall, on the request of the young person, his or her parent or the Minister or agent of the Minister, on any of the grounds set out in subsection (2), cause the young person to be brought before the Youth Court at any time after two months from the date of the most recent disposition made in respect of the offence or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, and, where the Youth Court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (2), the Youth Court shall review the disposition.

35. (1) Lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu d'une décision, le directeur territorial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs prévus au paragraphe (2) et présentée par l'adolescent, ses père ou mère, le ministre ou son représentant, faire amener l'adolescent devant le tribunal pour adolescents soit à tout moment à compter de l'expiration d'un délai de deux mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents. S'il constate l'existence de l'un des motifs prévus au paragraphe (2), le tribunal pour adolescents procède à l'examen de la décision.

Examen facultatif des décisions comportant des mesures de garde

Grounds for review under subsection (1)

(2) A disposition made in respect of a young person may be reviewed under subsection (1)
(a) on the ground that the young person has made sufficient progress to justify a change in disposition;
(b) on the ground that the circumstances that led to the committal to custody have changed materially;
(c) on the ground that new services or programs are available that were not available at the time of the disposition; or

(2) La décision dont fait l'objet un adolescent peut être examinée en vertu du paragraphe (1) pour l'un des motifs suivants :
a) les progrès suffisants accomplis par l'adolescent et justifiant une modification de la décision;
b) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit au placement sous garde;
c) la possibilité pour l'adolescent de bénéficier de services ou de programmes

Motifs de l'examen

	(d) on such other grounds as the Youth Court considers appropriate.	qui n'existaient pas au moment de la décision; d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime approprié.	
No review where appeal pending	(3) No review of a disposition in respect of which an appeal has been taken shall be made under this section until all proceedings in respect of any such appeal have been completed.	(3) Dans le cadre du présent article, l'examen d'une décision portée en appel ne peut s'effectuer avant la fin de toutes les procédures découlant de l'appel.	Examen durant l'appel d'une décision
Order of Youth Court for appearance of young person for review	36. (1) Where a territorial director is required under subsection 35(1) to cause a young person to be brought before the Youth Court and fails to do so, the Youth Court may, on application made by the young person, his or her parent or the Minister or agent of the Minister, or on its own motion, order the territorial director to cause the young person to be brought before the Youth Court.	36. (1) Faute par le directeur territorial d'avoir fait amener, comme l'exigeait le paragraphe 35(1), l'adolescent devant le tribunal pour adolescents, celui-ci peut, soit sur demande de l'adolescent, de ses père ou mère, du ministre ou de son représentant, soit de sa propre initiative, ordonner au directeur territorial de faire amener l'adolescent devant lui.	Comparution ordonnée par le Tribunal pour adolescents
Progress report	(2) The Youth Court shall, before a review under section 35, require the territorial director to cause to be prepared, and to submit to the Youth Court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.	(2) Avant de procéder à l'examen visé à l'article 35, le tribunal pour adolescents demande au directeur territorial de faire établir et de lui présenter un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.	Rapport d'évolution
Notice of review from person requesting it	37. (1) Where a review of a disposition made in respect of a young person is requested under subsection 35(1), the person requesting the review shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the Youth Court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his or her parents and the Minister or agent of the Minister.	37. (1) L'auteur d'une demande présentée en vertu du paragraphe 35(1) aux fins de l'examen d'une décision visant un adolescent fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de procédure applicables au tribunal pour adolescents ou, faute d'une règle à cette fin, fait donner un avis écrit de l'examen d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au ministre ou à son représentant.	Avis d'examen à donner par l'auteur de la demande d'examen
Statement of right to counsel	(2) Any notice given to a parent under subsection (1) shall include a statement that the young person whose disposition is to be reviewed has the right to be represented by counsel.	(2) L'avis d'examen d'une décision, destiné au père ou à la mère d'un adolescent en conformité avec le paragraphe (1), contient une déclaration précisant que l'adolescent visé par la décision à examiner a le droit d'être représenté par un avocat.	Déclaration relative au droit à un avocat
Service and form of notice	(3) A notice under subsection (1) may be served personally or may be sent by registered mail and, in the case of a notice to a young person, may be in Form 15 and, in any other case, may be in Form 16.	(3) L'avis visé au paragraphe (1) peut être signifié à personne ou adressé par courrier recommandé; il peut être rédigé selon la formule 15, s'il est destiné à un adolescent, et selon la formule 16 dans les autres cas.	Forme et signification de l'avis
Notice may be waived	(4) Any of the persons entitled to notice under subsection (1) may waive the right to such notice.	(4) Le destinataire d'un avis visé au paragraphe (1) peut y renoncer.	Renonciation à l'avis
Where notice not given	(5) Where notice under subsection (1) is not given in accordance with this section, the Youth Court may (a) adjourn the proceedings and order that the notice be given in the manner and to the persons that it directs; or (b) dispense with the notice where, in the opinion of the Youth Court, having regard	(5) Dans les cas où l'avis visé au paragraphe (1) n'a pas été donné en conformité avec le présent article, le tribunal pour adolescents peut : a) soit ajourner l'instance et ordonner que l'avis soit donné selon les modalités et aux personnes qu'il indique;	Défaut d'avis

to the circumstances, notice may be dispensed with.

b) soit passer outre à l'avis, s'il estime que, compte tenu des circonstances, l'avis n'est pas indispensable.

Decision of Youth Court after review

38. (1) Where a Youth Court reviews under section 35 a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his or her parents, the Minister or agent of the Minister and the territorial director or delegate of the territorial director an opportunity to be heard, having regard to the needs of the young person and the interests of society,

- (a) confirm the disposition;
- (b) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with sections 25 to 27 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody; or
- (c) modify the terms of custody but in no case shall the period of custody be lengthened.

38. (1) Le tribunal pour adolescents saisi, en conformité avec l'article 35, de l'examen d'une décision et après avoir, d'une part, donné à l'adolescent, à ses père et mère, au ministre ou à son représentant et au directeur territorial ou à son délégué l'occasion de se faire entendre, et, d'autre part, pris en considération les besoins de l'adolescent et les intérêts de la société, peut :

- a) soit confirmer la décision;
- b) soit libérer l'adolescent et le mettre en probation en conformité avec les articles 25 à 27 pour une période ne dépassant pas le temps à courir sur sa période de garde;
- c) soit modifier les conditions de la garde, sans jamais prolonger, toutefois, la durée de la garde.

Décision du Tribunal pour adolescents après examen

Form of disposition

(2) A disposition made under subsection (1) may be in Form 17.

(2) La formule 17 peut être utilisée pour la décision rendue en application du paragraphe (1).

Forme de la décision

Recommendation of territorial director for probation

39. (1) Where a young person is held in continuous custody pursuant to a disposition, the territorial director may, if the territorial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served if the young person were released from custody and placed on probation, cause notice in writing to be given to the young person, his or her parents and the Minister or agent of the Minister that the territorial director recommends that the young person be released from custody and placed on probation and give a copy of the notice to the Youth Court, and the territorial director shall include in the notice the reasons for his or her recommendation and the conditions that the territorial director would recommend be attached to a probation order.

39. (1) S'il est convaincu que, dans l'intérêt de la société et eu égard aux besoins de l'adolescent qui est sous garde continue en vertu d'une décision, celui-ci devrait être mis en liberté et mis en probation, le directeur territorial fait informer, par avis écrit, l'adolescent, ses père et mère ainsi que le ministre ou son représentant qu'il recommande la mise en liberté et la mise en probation de l'adolescent, et donne une copie de l'avis au tribunal pour adolescents. Le directeur territorial indique dans l'avis les motifs justifiant sa recommandation et les conditions dont devrait être assortie l'ordonnance de probation.

Recommandation de la probation par le directeur territorial

Application to Youth Court for review of recommendation

(2) A Youth Court shall, where notice of a review of a disposition made in respect of a young person is given under subsection (1), on the application of the young person, his or her parents or the Minister or agent of the Minister made within 10 days after service of the notice, without delay review the disposition.

(2) Sur demande par l'adolescent qui fait l'objet d'une décision dont avis d'examen a été présenté en conformité avec le paragraphe (1), par ses père ou mère, par le ministre ou son représentant, présentée dans les 10 jours de la réception de l'avis, le tribunal pour adolescents procède sans délai à l'examen de la décision.

Demande d'examen

Application of subsections 35(3) and 36(2), sections 37 and 38

(3) Subsections 35(3) and 36(2) and sections 37 and 38 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review made under this section and any notice required under subsection 37(1) shall be given to the territorial director.

(3) Les paragraphes 35(3) et 36(2), ainsi que les articles 37 et 38, s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; l'avis requis en vertu du paragraphe 37(1) est donné au directeur territorial.

Application des par. 35(3) et 36(2), et des articles 37 et 38

Where Youth Court does not review disposition

40. (1) A Youth Court that receives a notice under subsection 39(1) recommending that a young person be released from custody and placed on probation shall, if no application for a review is made under subsection 39(2),

- (a) release the young person and place the young person on probation in accordance with sections 25 to 27, in which case the Youth Court shall include in the probation order the conditions referred to in those sections that it considers advisable having regard to the recommendations of the territorial director; or
- (b) where the Youth Court considers it advisable, make no direction under this subsection unless the territorial director requests a review.

Where territorial director requests review

(2) Where the territorial director requests a review under paragraph (1)(b),

- (a) the territorial director shall cause such notice as may be directed by the rules of court applicable to the Youth Court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person, his or her parents and the Minister or agent of the Minister; and
- (b) the Youth Court shall without delay, after the notice required under paragraph (a) is given, review the disposition.

Form of notice

(3) A notice given under subsection 39(1) may be in Form 18.

Review Board

Review board

41. (1) The Minister may establish or designate a review board for the purposes of this section, and, where a review board is established or designated by the Minister, that board shall, subject to this section and section 42, carry out the duties and functions of a Youth Court under sections 35 to 40 other than releasing a young person from custody and placing him or her on probation.

Other duties of review board

(2) Subject to this Act, a review board may carry out any duties or functions that are assigned to it by the Minister.

Notice of decision of review board

42. (1) A review board shall cause notice of any decision made by it in respect of a young person pursuant to sections 35 to 40 to be given without delay in writing to the young person, his or her parents, the

40. (1) À défaut de demande d'examen présentée en conformité avec le paragraphe 39(2), le tribunal pour adolescents saisi d'un avis visé au paragraphe 39(1) :

- a) soit met l'adolescent en liberté et le met en probation en conformité avec les articles 25 à 27, auquel cas le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance de probation des conditions prévues à ces articles et qu'il estime appropriées, compte tenu des recommandations du directeur territorial;
- b) soit, lorsqu'il l'estime approprié, ne se prononce pas dans le cadre du présent paragraphe, à moins que le directeur territorial ne demande un examen.

Non-examen de la décision

(2) Lorsque le directeur territorial demande un examen en vertu de l'alinéa (1)b) :

- a) il fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de procédure du tribunal pour adolescents ou, faute de règle à cette fin, il fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent, à ses père et mère et au ministre ou à son représentant;
- b) une fois que l'avis requis en vertu de l'alinéa a) est donné, le tribunal pour adolescents procède sans délai à l'examen de la décision.

Demande d'examen par le directeur territorial

(3) La formule 18 peut être utilisée pour l'avis visé au paragraphe 39(1).

Forme de l'avis

Commission d'examen

41. (1) Le ministre peut établir ou désigner une commission d'examen aux fins d'application du présent article; la commission d'examen ainsi établie ou désignée exerce, sous réserve du présent article et de l'article 42, les attributions du tribunal pour adolescents prévues aux articles 35 à 40. Elle ne peut toutefois mettre un adolescent en liberté ou le mettre en probation.

Commission d'examen

(2) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la commission d'examen peut assumer les fonctions et les responsabilités que lui confère le ministre.

Autres attributions de la commission d'examen

42. (1) La commission d'examen fait donner sans délai un avis écrit de la décision qu'elle rend à l'endroit d'un adolescent en vertu des articles 35 à 40 à l'adolescent, à ses père et mère, au ministre ou à son

Avis de la décision de la commission

Minister or agent of the Minister and the territorial director, and a copy of the notice to be given to the Youth Court.

représentant et au directeur territorial; elle remet une copie de l'avis au tribunal pour adolescents.

When decision of review board takes effect

(2) Subject to subsection (3), any decision of a review board under this section shall take effect 10 days after the decision is made unless an application for review is made under section 43.

(2) Sous réserve du paragraphe (3), toute décision de la commission d'examen, rendue en vertu du présent article et qui n'a pas fait l'objet d'une demande d'examen dans le cadre de l'article 43, prend effet 10 jours à compter de sa date.

Prise d'effet de la décision de la commission

Decision respecting release from custody and probation

(3) Where a review board decides that a young person should be released on probation, it shall recommend that to the Youth Court and, if no application for a review of the decision is made under section 43, the Youth Court shall without delay on the expiration of the 10-day period referred to in subsection (2) release the young person from custody and place the young person on probation in accordance with sections 25 to 27, and shall include in the probation order the conditions referred to in those sections that the Youth Court considers advisable having regard to the recommendations of the review board.

(3) La commission d'examen qui décide qu'un adolescent doit être mis en liberté et mis en probation fait une recommandation en ce sens au tribunal pour adolescents et si une demande d'examen de la décision n'est pas présentée dans le cadre de l'article 43, le tribunal pour adolescents met l'adolescent en liberté et le met en probation en conformité avec les articles 25 à 27 dès l'expiration de la période de dix jours prévue au paragraphe (2); le tribunal pour adolescents assortit l'ordonnance de probation des conditions prévues aux articles 25 à 27 et qu'il estime indiquées, compte tenu des recommandations de la commission d'examen.

Décision relative à la mise en liberté et à la mise en probation

Form of notice of decision of review board

(4) A notice of a decision of the review board under this section may be in Form 19.

(4) La formule 19 peut être utilisée pour l'avis relatif à la décision de la commission d'examen, rendue dans le cadre du présent article.

Forme de l'avis de la décision

Review by Youth Court

43. (1) Where the review board reviews a disposition under section 41 or 42, the Youth Court shall, on the application of the young person in respect of whom the review was made, his or her parents, the Minister or agent of the Minister or the territorial director, made within 10 days after the decision of the review board is made, without delay review the decision.

43. (1) Sur demande de l'adolescent visé par l'examen effectué en vertu des articles 41 ou 42, de ses père ou mère, du ministre ou de son représentant, ou du directeur territorial, présentée dans un délai de 10 jours à compter de la décision rendue par la commission d'examen, le tribunal pour adolescents procède sans délai à l'examen de la décision.

Examen par le tribunal pour adolescents

Application of subsection 39(3)

(2) Subsection 39(3) applies, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review made under subsection (1).

(2) Le paragraphe 39(3) s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du paragraphe (1).

Application du par. 39(3)

Non-Custodial Review

Examen des mesures autres que les mesures de gardes

Review of dispositions not involving custody

44. (1) Where a Youth Court has made a disposition in respect of a young person but has not committed the young person to custody, the Youth Court shall, on the application of the young person, his or her parent, the Minister or agent of the Minister or the territorial director, made at any time after two months from the date of the disposition or, with leave of a youth court judge, at any earlier time, review the disposition if the Youth Court is satisfied that there are grounds for a review under subsection (2).

44. (1) Après avoir rendu une décision à l'égard d'un adolescent sans avoir ordonné son placement sous garde, le tribunal pour adolescents, sur demande de l'adolescent, de ses père ou mère, du ministre ou de son représentant, ou du directeur territorial, présentée soit à tout moment après un délai de deux mois à compter de la date de la décision, soit antérieurement avec la permission d'un juge du tribunal pour adolescents, procède à l'examen de la décision, s'il constate l'existence de l'un des motifs prévus au paragraphe (2).

Examen des décisions ne comportant pas de placement sous garde

Grounds for review

(2) A review of a disposition may be made under this section

(2) L'examen d'une décision peut être effectué en vertu du présent article, pour les motifs suivants :

Motifs d'examen

- (a) on the ground that the circumstances that led to the disposition have changed materially;
 - (b) on the ground that the young person in respect of whom the review is to be made is unable to comply with or is experiencing serious difficulty in complying with the terms of the disposition;
 - (c) on the ground that the terms of the disposition are adversely affecting the opportunities available to the young person to obtain services, education or employment; or
 - (d) on such other grounds as the Youth Court considers appropriate.
- a) la survenance de modifications importantes dans les circonstances qui ont conduit à la décision;
 - b) l'impossibilité pour l'adolescent visé par l'examen d'observer les conditions de la décision ou que l'observation des conditions lui cause de sérieuses difficultés;
 - c) l'existence d'obstacles découlant des modalités de la décision, qui compromettent les chances de l'adolescent de bénéficier de certains services, de cours de formation ou d'un emploi;
 - d) tout autre motif que le tribunal pour adolescents estime indiqué.

Progress report	(3) The Youth Court may, before reviewing under this section a disposition made in respect of a young person, require the territorial director to cause to be prepared, and to submit to the Youth Court, a progress report on the performance of the young person since the disposition took effect.	(3) Le tribunal pour adolescents peut, avant de procéder en vertu du présent article à l'examen d'une décision visant un adolescent, exiger du directeur territorial qu'il fasse préparer et lui présente un rapport d'évolution sur le comportement de l'adolescent depuis la prise d'effet de la décision.	Rapport d'évolution
Application of subsection 35(3) and section 37	(4) Subsection 35(3) and section 37 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review made under this section and any notice required under subsection 37(1) shall be given to the territorial director.	(4) Le paragraphe 35(3) et l'article 37 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; l'avis requis en vertu du paragraphe 37(1) est donné au directeur territorial.	Application du par. 35(3) et de l'art. 37
Compelling appearance of young person	45. (1) The Youth Court may, by summons or warrant, compel a young person in respect of whom a review is to be made under section 44 to appear before the Youth Court for the purposes of the review.	45. (1) Le tribunal pour adolescents peut, par sommation ou par mandat, obliger l'adolescent visé par un examen en vertu de l'article 44 à comparaître devant lui aux fins de l'examen.	Comparution de l'adolescent
Form of summons or warrant	(2) A summons referred to in subsection (1) may be in Form 20 and a warrant referred to in that subsection may be in Form 21.	(2) La formule 20 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe (1) et la formule 21 pour le mandat visé au même paragraphe.	Forme de la sommation et du mandat
Decision of Youth Court after review	46. (1) Where a Youth Court reviews under section 44 a disposition made in respect of a young person, it may, after affording the young person, his or her parents, the Minister or agent of the Minister and the territorial director or delegate of the territorial director an opportunity to be heard, <ul style="list-style-type: none"> (a) confirm the disposition; (b) terminate the disposition and discharge the young person from any further obligation of the disposition; or (c) vary the disposition or make a new disposition listed in section 20, other than a committal to custody, for a period of time, not exceeding the remainder of the period of the earlier disposition, that the Youth Court considers appropriate in the circumstances of the case. 	46. (1) Le tribunal pour adolescents qui procède, en vertu de l'article 44, à l'examen d'une décision visant un adolescent peut, après avoir donné à l'adolescent, à ses père et mère, au ministre ou à son représentant et au directeur territorial ou à son délégué l'occasion de se faire entendre, prendre l'une des mesures suivantes : <ul style="list-style-type: none"> a) confirmer la décision; b) annuler la décision et délier pour l'avenir l'adolescent de toute obligation qui en découle; c) modifier la décision ou rendre une nouvelle décision prévue à l'article 20, autre que le placement sous garde, et dont la durée d'application n'excède pas le reste de la durée de l'ancienne décision, compte tenu des circonstances de l'espèce. 	Décision du Tribunal pour adolescents après examen

New disposition	(2) Subject to subsection (3), where a disposition made in respect of a young person is reviewed under section 44, no disposition made under subsection (1) shall, without the consent of the young person, be more onerous than the remaining portion of the disposition reviewed.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), en cas d'examen effectué en vertu de l'article 44 d'une décision visant un adolescent, une décision prononcée en conformité avec le paragraphe (1) ne peut, sans l'accord de l'adolescent, être plus lourde que le reste des obligations imposées par la décision examinée.	Nouvelle décision
Exception	(3) A Youth Court may under this section extend the time within which an order to perform personal or community services is to be complied with by a young person where the Youth Court is satisfied that the young person requires more time to comply with the order, but in no case shall the extension be for a period of time that expires more than 12 months after the date the disposition reviewed would expire.	(3) Le tribunal pour adolescents peut, dans le cadre du présent article, prolonger la durée d'application d'une ordonnance prévoyant la fourniture de services au profit d'une personne ou d'une collectivité lorsqu'il est convaincu que l'adolescent visé par cette ordonnance a besoin de plus de temps pour l'exécuter; la période de prolongation ne peut en aucun cas dépasser un délai de 12 mois après la date où la décision examinée cesserait de s'appliquer.	Exception
Form of disposition	(4) A disposition made under subsection (1) may be in Form 17.	(4) La formule 17 peut être utilisée pour la décision rendue en vertu du paragraphe (1). L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 70.	Forme de la décision
Failure to Comply		Non-observation d'une décision	
Information where failure to comply	47. (1) Where a Youth Court has made a disposition in respect of a young person, the Minister or agent of the Minister or the territorial director or delegate of the territorial director may lay an information alleging that the informant, on reasonable and probable grounds, believes that the young person has wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition of the disposition.	47. (1) Lorsqu'une décision a été rendue par le tribunal pour adolescents à l'endroit d'un adolescent, le ministre, son représentant, le directeur territorial ou son délégué peut, s'il croit, pour des motifs raisonnables et probables, que l'adolescent a volontairement fait défaut ou refusé de se soumettre à la décision ou à l'une quelconque des conditions dont elle est assortie, déposer une dénonciation exposant les motifs du dénonciateur.	Dénonciation en cas de non-observation d'une décision
Review of disposition where failure to comply	(2) Where an information has been laid under subsection (1) the Youth Court shall, on application of the informant made at any time before the expiration of the disposition or within six months after that, by summons or warrant, require the young person to appear before the Youth Court and shall review the disposition.	(2) À la suite du dépôt d'une dénonciation effectué en conformité avec le paragraphe (1), le tribunal pour adolescents, sur demande du dénonciateur présentée à tout moment avant l'expiration de la durée d'application de la décision ou dans les six mois de cette expiration, oblige, par sommation ou par mandat, l'adolescent à comparaître devant lui et procède à l'examen de la décision.	Examen de la décision après dénonciation
Grounds for review	(3) Wilful failure or refusal to comply with a disposition or any term or condition of the disposition is grounds for review.	(3) Le défaut ou le refus volontaires de se soumettre à une décision ou à l'une quelconque des conditions dont elle est assortie constituent des motifs d'examen.	Motifs d'examen
Application of subsection 36(2) and section 53	(4) Subsection 36(2) and section 53 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of a review made under this section.	(4) Le paragraphe 36(2) et l'article 53 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, à l'examen effectué en vertu du présent article.	Application du par. 36(2) et de l'art. 53
Notice of review from territorial director	48. (1) Where the territorial director or delegate of the territorial director applies for a review of a disposition under subsection 47(2), he or she shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable	48. (1) Le directeur territorial ou son délégué qui demande l'examen d'une décision en vertu du paragraphe 47(2) donne l'avis requis par les règles de procédure applicables au tribunal pour adolescents ou,	Avis d'examen donné par le directeur territorial

	to the Youth Court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given, in writing, to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the Minister or agent of the Minister.	faute de règle à cette fin, en donne un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au ministre ou à son représentant.	
Notice of review from Minister or agent of Minister	(2) Where the Minister or agent of the Minister applies for a review of a disposition under subsection 47(2), the Minister or agent of the Minister shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the Youth Court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given, in writing, to the parents of the young person in respect of whom the disposition was made and to the territorial director or delegate of the territorial director.	(2) Le ministre ou son représentant qui demande qu'il soit procédé à l'examen d'une décision en vertu du paragraphe 47(2) donne l'avis requis par les règles de procédure applicables au tribunal pour adolescents ou, faute de règle à cette fin, en donne un avis écrit d'au moins cinq jours francs aux père et mère de l'adolescent visé par la décision et au directeur territorial ou à son délégué.	Avis d'examen donné par le ministre ou son représentant
Application of subsections 37(2) to (5)	(3) Subsections 37(2) to (5) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of notices given under subsection (1) or (2).	(3) Les paragraphes 37(2) à (5) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux avis donnés en conformité avec les paragraphes (1) ou (2).	Application des par. 37(2) à (5)
Decision of Youth Court after review	49. (1) Where the Youth Court reviews under section 47 a disposition made in respect of a young person, it may, subject to subsection (3), after affording the young person, his or her parents, the Minister or agent of the Minister and the territorial director or delegate of the territorial director an opportunity to be heard, and if it is satisfied beyond a reasonable doubt that the young person has wilfully failed or refused to comply with the disposition or any term or condition of the disposition, vary the disposition or make any new disposition listed in section 20 that the Youth Court considers appropriate.	49. (1) Le tribunal pour adolescents qui, en vertu de l'article 47, procède à l'examen de la décision dont un adolescent a fait l'objet peut, sous réserve du paragraphe (3) et après avoir donné à l'adolescent, à ses père et mère, au ministre ou à son représentant et au directeur territorial ou à son délégué l'occasion de se faire entendre, modifier la décision ou rendre toute nouvelle décision prévue à l'article 20 qu'il estime indiquée, s'il est convaincu hors de tout doute raisonnable que l'adolescent a volontairement fait défaut ou refusé de se soumettre à la décision ou à l'une quelconque des conditions dont elle est assortie.	Décision du tribunal pour adolescents après examen
Limitation on custody	(2) No disposition shall be made under this section committing a young person to custody <ul style="list-style-type: none"> (a) for a period in excess of six months, where the disposition under review was not a committal to custody or was a committal to custody that has expired; or (b) for a period that expires more than six months after the disposition under review was to expire, where the disposition under review was a committal to custody that has not expired. 	(2) Aucune décision rendue en vertu du présent article ne peut placer un adolescent sous garde pour une période : <ul style="list-style-type: none"> a) de plus de six mois, si la décision qui fait l'objet de l'examen ne comporte pas de placement sous garde ou comporte un placement sous garde arrivé à expiration; b) qui expire plus de six mois après la date où la décision faisant l'objet de l'examen devait cesser de s'appliquer, s'il s'agit d'une décision comportant un placement sous garde non encore arrivé à expiration. 	Limitation de la période de garde
Postponement of performance of previous dispositions	(3) Notwithstanding any other provision of this Act, where a young person is committed to custody under this section, the Youth Court may order that the performance of any other disposition made in respect of the young person be postponed until the expiration of the period of custody.	(3) Malgré les autres dispositions de la présente loi, lorsqu'un adolescent est placé sous garde en vertu du présent article, le tribunal pour adolescents peut reporter jusqu'à l'expiration de la période de garde l'exécution de toute autre décision visant l'adolescent.	Report de l'exécution de décisions antérieures
Appeal	50. An appeal from a disposition of the Youth Court under section 49 lies as if the order were a disposition made under section 20.	50. La décision rendue par le tribunal pour adolescents en application de l'article 49 est susceptible d'appel	Appel

comme s'il s'agissait d'une décision prononcée en vertu de l'article 20.

Form of disposition	51. (1) A disposition made under subsection 49(1) may be in Form 17.	51. (1) La formule 17 peut être utilisée pour la décision rendue en application du paragraphe 49(1).	Forme de la décision
Form of summons and warrant	(2) A summons referred to in subsection 47(2) may be in Form 20 and a warrant referred to in subsection 47(2) may be in Form 21.	(2) La formule 20 peut être utilisée pour la sommation visée au paragraphe 47(2) et la formule 21 pour le mandat visé au même paragraphe.	Forme de la sommation et du mandat
Application of sections 21 to 33 to dispositions on review	52. Unless otherwise provided, sections 21 to 33 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of dispositions made on review.	52. Sauf disposition contraire, les articles 21 à 33 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux décisions rendues sur examen.	Application des articles 21 à 33 à l'examen d'une décision
Progress Report		Rapport d'évolution	
Additional information in progress report	53. (1) A person preparing a progress report in respect of a young person may include in the report the information relating to the personal and family history and present environment of the young person that the person considers advisable.	53. (1) L'auteur d'un rapport d'évolution concernant un adolescent peut y insérer les renseignements qu'il estime utiles sur les antécédents et la situation actuelle de l'adolescent et de sa famille.	Renseignements complémentaires indiqués au rapport
Written or oral report	(2) A progress report shall be in writing unless it cannot reasonably be committed to writing, in which case it may, with leave of the Youth Court, be submitted orally in court.	(2) Le rapport d'évolution est établi par écrit; s'il ne peut, pour des raisons valables, être sous forme écrite, il pourra, avec la permission du tribunal pour adolescents, être présenté oralement à l'audience.	Rapport oral ou écrit
Report and record	(3) A progress report shall form part of the record of the case in respect of which it was requested.	(3) Le rapport d'évolution est versé au dossier de l'instance pour laquelle il a été demandé.	Rapport inclus au dossier
Copies of progress report	54. (1) Where a progress report made in respect of a young person is submitted to a Youth Court in writing, (a) shall cause a copy of the report to be given to (i) the young person, (ii) a parent of the young person, if the parent is in attendance at the proceedings against the young person, (iii) counsel, if any, representing the young person, and (iv) the prosecutor; and (b) may cause a copy of the report to be given to a parent of the young person not in attendance at the proceedings against the young person if the parent is, in the opinion of the Youth Court, taking an active interest in the proceedings.	54. (1) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport d'évolution écrit concernant un adolescent : a) doit en faire remettre une copie à l'adolescent, au père ou à la mère qui suit les procédures menées contre l'adolescent, à l'avocat qui, le cas échéant, représente l'adolescent, et au poursuivant; b) peut en faire remettre une copie au père ou à la mère qui n'a pas suivi les procédures menées contre l'adolescent, mais qui, selon lui, s'y intéresse activement.	Copies du rapport
Report disclosed to other persons	(2) Where a progress report made in respect of a young person is submitted to a Youth Court, (a) shall, on request, cause a copy or a transcript of the report to be supplied to	(2) Le tribunal pour adolescents saisi d'un rapport d'évolution concernant un adolescent : a) en fait fournir sur demande une copie ou une transcription à tout tribunal saisi de questions concernant l'adolescent et à tout	Communication du rapport à d'autres personnes

- (i) any court that is dealing with matters relating to the young person, and
- (ii) any youth worker to whom the young person's case has been assigned; and

délégué à la jeunesse auquel le cas de l'adolescent a été confié;

- b) peut en faire fournir sur demande une copie ou une transcription intégrale ou partielle à toute personne qui n'est pas autrement fondée à la recevoir en vertu

- (b) may, on request, cause a copy or a transcript of the report, or a part of it, to be supplied to any person not otherwise authorized under this section to receive a copy or transcript of the report if, in the opinion of the Youth Court, the person has a valid interest in the proceedings.

du présent article, mais qui, selon lui, a un intérêt légitime dans l'instance.

Disclosure by territorial director

(3) A territorial director who submits a progress report made in respect of a young person to a Youth Court may make the report, or any part of the report, available to any person in whose custody or under whose supervision the young person is placed or to any other person who is directly assisting in the care or treatment of the young person.

(3) Le directeur territorial qui présente au tribunal pour adolescents un rapport d'évolution concernant un adolescent peut communiquer l'intégralité ou une partie du rapport à toute personne qui a la garde ou la surveillance de l'adolescent, ou qui participe directement à l'entretien ou au traitement de celui-ci.

Communication du rapport par le directeur territorial

Cross-examination

55. (1) Where a progress report made in respect of a young person is submitted to a Youth Court, the young person, his or her counsel or the adult assisting the young person pursuant to subsection 11(4) and the prosecutor shall, on application to the Youth Court, be given the opportunity to cross-examine the person who made the report.

55. (1) Sur demande faite au tribunal pour adolescents, l'adolescent visé par un rapport d'évolution présenté au Tribunal, l'avocat de cet adolescent ou la personne qui l'assiste en conformité avec le paragraphe 11(4) ainsi que le poursuivant ont l'occasion de contre-interroger l'auteur du rapport.

Contre-interrogatoire

Inadmissibility of statements

(2) Except in proceedings under sections 35 to 40, 44 and 46, no statement made by a young person in the course of the preparation of a progress report in respect of a young person is admissible in evidence against the young person in any civil proceedings or proceedings related to an offence.

(2) Les déclarations faites par un adolescent au cours de l'établissement du rapport d'évolution le visant ne sont pas admissibles à titre de preuve contre lui dans des procédures civiles ou des procédures reliées à une infraction, à l'exception de celles prévues aux articles 35 à 40, 44 et 46.

Déclarations non admissibles

TEMPORARY RELEASE FROM CUSTODY

MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Temporary absence or day release

56. (1) The territorial director or delegate of the territorial director may, subject to any terms or conditions that he or she considers desirable, authorize a young person committed to custody in the Territories pursuant to a disposition made under this Act

56. (1) Le directeur territorial ou son délégué peut, selon les conditions qu'il juge souhaitables, autoriser qu'un adolescent placé sous garde dans les territoires en exécution d'une décision rendue en conformité avec la présente loi :

Congé provisoire ou libération de jour

- (a) to be temporarily released for a period not exceeding 15 days where, in his or her opinion, it is necessary or desirable that the young person be absent, with or without escort, for medical, compassionate or humanitarian reasons or for the purpose of rehabilitating the young person or re-integrating the young person into the community; or
- (b) to be released from custody on the days and during the hours that he or she

- a) soit mis en liberté provisoire pour une période maximale de 15 jours si, à son avis, il est nécessaire ou souhaitable que l'adolescent s'absente, accompagné ou non, soit pour des raisons médicales, humanitaires ou de compassion, soit en vue de sa réhabilitation ou de sa réinsertion sociale;
- b) soit mis en liberté durant les jours et les heures qu'il fixe, de manière que l'adolescent puisse :

specifies in order that the young person may

- (i) attend school or any other educational or training institution,
- (ii) obtain or continue employment or perform domestic or other duties required by the young person's family, or
- (iii) participate in a program specified by him or her that, in his or her opinion, will enable the young person to better carry out his or her employment or improve his or her education or training.

- (i) soit fréquenter l'école ou tout autre établissement d'enseignement ou de formation,
- (ii) soit obtenir ou conserver un emploi ou effectuer, pour sa famille, des travaux ménagers ou autres,
- (iii) soit participer à un programme qu'il indique et qui, à son avis, permettra à l'adolescent de mieux exercer les fonctions de son poste ou d'accroître ses connaissances ou ses compétences.

Limitation

(2) A young person who is released from custody pursuant to subsection (1) shall be released only for the periods of time that are necessary to attain the purpose for which the young person is released.

(2) La mise en liberté dont bénéficie l'adolescent en vertu du paragraphe (1) n'est valable que pour la période requise pour atteindre le but qui l'a motivée.

Restriction

Revocation of authorization

57. (1) The territorial director or delegate of the territorial director may, at any time, revoke an authorization made under subsection 56(1).

57. (1) Le directeur territorial ou son délégué peut à tout moment révoquer l'autorisation visée au paragraphe 56(1).

Révocation de l'autorisation

Arrest and return to custody

(2) Where the territorial director or delegate of the territorial director revokes an authorization for a young person to be released from custody under subsection (1) or where a young person fails to comply with any term or condition of his or her release from custody under section 56, the young person may be arrested without warrant and returned to custody.

(2) En cas de révocation d'une autorisation visant à mettre un adolescent en liberté, faite en conformité avec le paragraphe (1), ou en cas d'omission de la part de l'adolescent d'obtempérer aux conditions de sa mise en liberté en vertu de l'article 56, l'adolescent peut être arrêté sans mandat et renvoyé sous garde.

Arrestation et renvoi sous garde

Prohibition

(3) A young person who has been committed to custody under this Act shall not be released from custody before the expiration of the period of his or her custody except in accordance with subsection 56(1) unless the release is ordered under sections 35 to 51 or otherwise according to law by a court of competent jurisdiction.

(3) L'adolescent placé sous garde en vertu de la présente loi ne peut être mis en liberté avant l'expiration de la période pour laquelle il a été placé sous garde, si ce n'est en conformité avec le paragraphe 56(1). Cette règle ne s'applique pas aux cas de mise en liberté légalement ordonnée dans le cadre des articles 35 à 51 ou autrement par un tribunal compétent.

Interdiction

EFFECT OF TERMINATION OF DISPOSITION

EFFET DE LA DÉCLARATION DE CULPABILITÉ

Effect of absolute discharge or termination of dispositions

58. (1) Subject to section 29 of the *Evidence Act* and section 12 of the *Canada Evidence Act*, where a young person is found guilty of an offence, and

- (a) a Youth Court directs under paragraph 20(a) that the young person be discharged absolutely, or
- (b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence have ceased to have effect,

the young person shall be deemed not to have been found guilty or convicted of the offence except that,

58. (1) Sous réserve de l'article 29 de la *Loi sur la preuve* et de l'article 12 de la *Loi sur la preuve au Canada*, la déclaration de culpabilité visant un adolescent est réputée n'avoir jamais existé dans les cas suivants :

- a) le tribunal pour adolescents a ordonné la libération inconditionnelle de l'adolescent en vertu de l'alinéa 20a);
- b) les décisions rendues sous le régime de la présente loi à l'égard de l'infraction ont cessé d'avoir effet.

Effet de la libération inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des décisions

Toutefois, il demeure entendu que :

- (c) the young person may plead *autrefois convict* in respect of any subsequent charge relating to the offence, and
- (d) any court or justice may consider the finding of guilt in considering what dispositions to make or sentence to impose for any offence.

- c) l'adolescent peut invoquer la défense d'*autrefois convict* à l'occasion de toute accusation ultérieure se rapportant à l'infraction;
- d) tout tribunal ou juge de paix peut tenir compte de la déclaration de culpabilité lorsqu'il rend une décision ou une sentence à l'égard d'une infraction.

Disqualifications removed

(2) For greater certainty and without restricting the generality of subsection (1), an absolute discharge under paragraph 20(a) or the termination of all dispositions in respect of an offence for which a young person is found guilty removes any disqualification in respect of the offence to which the young person is subject pursuant to any Act by reason of a conviction.

(2) Il est en outre précisé que, sans préjudice de la portée générale du paragraphe (1), la libération inconditionnelle visée à l'alinéa 20a) ou la cessation des effets des décisions rendues à l'occasion d'une infraction dont l'adolescent a été déclaré coupable met fin à toute incapacité dont ce dernier, en raison de cette culpabilité, était frappé en application d'une loi.

Fin de l'incapacité

Finding of guilt not a previous conviction

(3) A finding of guilt under this Act is not a previous conviction for the purposes of any offence under any Act for which a greater punishment is imposed by reason of previous convictions.

(3) À l'occasion de toute infraction à une autre loi pour laquelle il est prévu une peine plus sévère en cas de récidive, il n'est pas tenu compte de la déclaration de culpabilité prononcée sous le régime de la présente loi.

Déclaration de culpabilité et récidive

PROTECTION OF PRIVACY OF YOUNG PERSONS

PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE DES ADOLESCENTS

Publication of identity of young person

59. No person shall publish by any means any report

- (a) of an offence committed or alleged to have been committed by a young person, or
- (b) of a hearing, adjudication, disposition or appeal concerning a young person who committed or is alleged to have committed an offence,

in which the name of the young person, a child or a young person aggrieved by the offence or a child or a young person who appeared as a witness in connection with the offence, or in which any information serving to identify such young person or child, is disclosed.

59. Il est interdit de diffuser, par quelque moyen que ce soit, le compte rendu :

- a) d'une infraction commise par un adolescent ou imputée à celui-ci;
- b) d'une audience, d'un jugement, d'une décision ou d'un appel concernant un adolescent qui a commis une infraction ou à qui elle est imputée.

Toutefois, la présente interdiction ne s'applique que lorsque le compte rendu fait état du nom ou divulgue des renseignements permettant d'établir l'identité de l'une ou l'autre des personnes suivantes : l'adolescent poursuivi ou un enfant ou un adolescent lésé par l'infraction ou appelé à témoigner à l'occasion de l'infraction.

Divulgence de l'identité d'un adolescent

Offence

60. A person who contravenes section 59 is guilty of an offence punishable on summary conviction.

60. Quiconque contrevient à l'article 59 commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.

Infraction

Exclusion from hearing

61. (1) Subject to subsection (2), where a Youth Court or justice before whom proceedings are carried out under this Act is of the opinion that

- (a) any evidence or information presented to the Youth Court or justice would be seriously injurious or seriously prejudicial to
 - (i) the young person who is being dealt with in the proceedings,

61. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le tribunal pour adolescents ou le juge de paix saisi des poursuites intentées en vertu de la présente loi peut exclure de la salle d'audience, pour une partie ou la totalité des procédures, toute personne dont, à son avis, la présence n'est pas nécessaire à la conduite de l'audience, lorsqu'il estime que l'une des conditions suivantes existe :

- a) les preuves ou éléments d'information qui lui sont présentés auraient un effet néfaste

Exclusion de la salle d'audience

- (ii) a child or young person who is a witness in the proceedings,
- (iii) a child or young person who is aggrieved by or the victim of the offence charged in the proceedings, or
- (b) it would be in the interest of public morals, the maintenance of order or the proper administration of justice to exclude any or all members of the public from the court room,

the Youth Court or justice may exclude any person from all or part of the proceedings if the Youth Court or justice considers that person's presence to be unnecessary to the conduct of the proceedings.

ou très préjudiciable, soit pour l'adolescent poursuivi, soit pour l'enfant ou l'adolescent appelé à témoigner, soit pour l'enfant ou l'adolescent lésé par l'infraction ou victime de celle-ci;

- b) les bonnes moeurs, le maintien de l'ordre ou la saine administration de la justice exigent l'exclusion de la salle d'audience de tout ou partie de l'assistance.

Exception

(2) A Youth Court or justice may not, pursuant to subsection (1), exclude from proceedings under this Act

- (a) the prosecutor;
- (b) the young person who is being dealt with in the proceedings, his or her parent, his or her counsel or any adult assisting the young person pursuant to subsection 11(4);
- (c) the territorial director or delegate of the territorial director; or
- (d) the youth worker to whom the young person's case has been assigned.

(2) Dans les poursuites intentées en vertu de la présente loi, le tribunal pour adolescents ou le juge de paix ne peut, au titre du paragraphe (1), exclure de la salle d'audience les personnes suivantes :

- a) le poursuivi;
- b) l'adolescent poursuivi, ses père et mère, son avocat ou tout adulte qui l'assiste en conformité avec le paragraphe 11(4);
- c) le directeur territorial ou son délégué;
- d) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent.

Exception

Exclusion after adjudication or during review

62. The Youth Court, after it has found a young person guilty of an offence, or the Youth Court or the review board, during a review of a disposition under sections 35 to 51, may, in its discretion, exclude from the court or from a hearing of the review board, as the case may be, any person other than

- (a) the young person or his or her counsel,
- (b) the territorial director or delegate of the territorial director,
- (c) the youth worker to whom the young person's case has been assigned, and
- (d) the Minister or agent of the Minister,

when any information is being presented to the Youth Court or the review board the knowledge of which might, in the opinion of the Youth Court or review board, be seriously injurious or seriously prejudicial to the young person.

62. Le tribunal pour adolescents, après avoir déclaré un adolescent coupable d'une infraction, ainsi que ce même tribunal ou la commission d'examen au cours de l'examen d'une décision en application des articles 35 à 51, jouissent d'un pouvoir discrétionnaire pour exclure de la salle d'audience ou d'une séance en cas d'audience tenue par la commission d'examen, selon le cas, toute personne autre que :

- a) l'adolescent ou son avocat;
- b) le directeur territorial ou son délégué;
- c) le délégué à la jeunesse chargé du dossier de l'adolescent;
- d) le ministre ou son représentant.

Cette exclusion ne vaut que pour la durée de présentation au tribunal pour adolescents ou à la commission d'examen d'éléments d'information qui, à leur avis, pourraient avoir sur l'adolescent un effet néfaste ou très préjudiciable.

Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen

MAINTENANCE AND USE OF RECORDS

TENUE ET UTILISATION DES DOSSIERS

Clerk of Youth Court

63. The Clerk of the Youth Court shall keep, separate from records of cases in ordinary court, a complete

63. Le greffier du tribunal pour adolescents tient, séparément des dossiers des affaires des juridictions normalement compétentes, un dossier complet pour

Tenue des dossiers par le greffier

record of every case arising under this Act that comes before the Youth Court.

chaque affaire portée devant le tribunal pour adolescents dans le cadre de la présente loi.

Availability of records during course of proceedings

64. (1) A record of a case kept pursuant to section 63 shall, during the course of proceedings in the case and during the term of any disposition made in the case, be made available for inspection on request to

- (a) counsel for or a parent of the young person to whom it relates;
- (b) the prosecutor;
- (c) any judge who hears the case on appeal;
- (d) any member of a department or agency of a government in Canada that is engaged in the supervision or care of the young person or in the administration of a disposition relating to the young person; and
- (e) any other person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the proceedings against the young person or in the work of the Youth Court, to the extent directed by the judge.

64. (1) Sur demande, les personnes suivantes ont accès, pour le consulter, au dossier visé à l'article 63 pendant que l'affaire à laquelle il se rapporte est en cours d'instance et pendant la durée d'application de toute décision rendue en l'espèce :

- a) l'avocat ou les père ou mère de l'adolescent;
- b) le poursuivant;
- c) tout juge qui entend l'affaire en appel;
- d) tout membre du personnel d'un ministère ou d'un organisme d'un gouvernement au Canada, chargé soit de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, soit de l'application d'une décision le concernant;
- e) toute autre personne qui, de l'avis d'un juge du tribunal pour adolescents, a un intérêt valable dans l'instance ou dans les travaux du tribunal pour adolescents, selon les modalités qu'il fixe.

Communication du dossier durant l'instance

Availability of records before or after proceedings

(2) A record of a case kept pursuant to section 63 shall, on request, be made available for inspection at any time before or after proceedings in the case are completed to

- (a) the young person to whom it relates;
- (b) counsel acting on behalf of the young person;
- (c) the Minister or any person authorized in writing by the Minister for the purposes of this section;
- (d) any peace officer, for the purpose of investigating any offence that the young person is, on reasonable and probable grounds, suspected of having committed;
- (e) any court that is dealing with the young person under the *Child and Family Services Act*;
- (f) any court or justice, for the purpose of sentencing the young person after he or she becomes an adult, if the young person is found guilty of an offence under an Act of the Territories, Canada, a province or the Yukon Territory or a regulation made under that Act;
- (g) any correctional centre in which the young person is held in custody after the young person becomes an adult;
- (h) the Director of Child and Family Services, if the young person is being dealt with under the *Child and Family Services Act*;

(2) Sur demande, les personnes suivantes ont à tout moment accès, pour le consulter, au dossier visé à l'article 63 :

- a) l'adolescent qui en fait l'objet;
- b) l'avocat de l'adolescent;
- c) le ministre ou toute personne munie d'une autorisation écrite de celui-ci aux fins du présent article;
- d) tout agent de la paix qui fait enquête sur une infraction que, pour des motifs raisonnables et probables, l'on soupçonne l'adolescent d'avoir commise;
- e) tout tribunal qui s'occupe de l'adolescent en vertu de la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- f) tout tribunal ou juge de paix, aux fins de déterminer la peine à infliger à l'adolescent devenu adulte, lorsque celui-ci est déclaré coupable d'une infraction à une loi territoriale, fédérale, provinciale, ou du territoire du Yukon, ou à ses règlements d'application;
- g) tout centre correctionnel dans lequel l'adolescent est détenu sous garde après être devenu adulte;
- h) le directeur des services à l'enfance et à la famille, si l'adolescent est assujéti à la *Loi sur les services à l'enfance et à la famille*;
- i) toute personne, aux fins de déterminer s'il y a lieu d'accorder les habilitations de sécurité exigées par le gouvernement des

Communication du dossier avant ou après l'instance

- (i) any person, for the purpose of determining whether to grant security clearances required by the Government of the Northwest Territories, the Government of Canada or the government of a province or the Yukon Territory for purposes of employment or the performance of services;
- (j) any person who is deemed by a youth court judge to have a valid interest in the record, for research or statistical purposes, if the youth court judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest; and
- (k) any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, if the youth court judge is satisfied that the disclosure is desirable in the interest of the proper administration of justice.
S.N.W.T. 1998,c.17,s.31.

Territoires du Nord-Ouest, le gouvernement du Canada ou le gouvernement d'une province ou du territoire du Yukon en matière de recrutement du personnel ou de fourniture de services;

- j) toute personne qu'un juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pour des fins de recherche ou de statistiques, pourvu que le juge soit convaincu que la communication du dossier est souhaitable dans l'intérêt public;
- k) toute autre personne, comprise dans une catégorie de personnes, qu'un juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, pourvu que le juge soit convaincu que la communication du dossier est souhaitable dans l'intérêt d'une saine administration de la justice. L.T.N.-O. 1998, ch. 17, art. 31.

Disclosure of information in records and copies of records

65. (1) Any person to whom a record is required to be made available for inspection on request under section 64 may be given any information contained in the record and may be given a copy of any part of the record.

65. (1) Toute personne qui, sur demande, a accès à un dossier au titre de l'article 64 peut obtenir les éléments d'information qui y sont versés et copie des pièces qui s'y trouvent.

Communication d'éléments d'information et copie des dossiers

Introduction into evidence

(2) Nothing in paragraph 64(2)(e) or (f) authorizes the introduction into evidence of any part of a record that would not otherwise be admissible in evidence.

(2) Les alinéas 64(2)e) ou f) n'autorisent pas la production en preuve des pièces d'un dossier qui, autrement, ne seraient pas admissibles.

Production en preuve

Disclosure for research or statistical purposes

66. Where a record is made available for inspection to any person under paragraph 64(2)(j), that person may subsequently disclose any information contained in the record, but may not disclose the information in any form that could reasonably be expected to identify the young person to whom it relates.

66. La personne qui a accès à un dossier au titre de l'alinéa 64(2)j) peut postérieurement communiquer les éléments d'information qui y sont versés dans la mesure où cette communication ne permettrait normalement pas l'identification de l'adolescent en cause.

Communication à des fins de recherche et de statistique

Application to juvenile court records

67. Sections 63 to 66 apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records of the juvenile court relating to the offence of delinquency under the *Juvenile Delinquents Act* (Canada) as it read immediately before April 2, 1984.

67. Les articles 63 à 66 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers de la cour pour jeunes délinquants relatifs à un délit au sens de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) dans son texte immédiatement antérieur au 2 avril 1984.

Application aux dossiers de la cour pour jeunes délinquants

Government records

68. (1) A department or agency of the Government of the Northwest Territories may keep records containing information obtained by the department or agency

- (a) for the purpose of an investigation of an offence alleged to have been committed by a young person;
- (b) for use in proceedings against a young person under this Act; or
- (c) for the purpose of administering a disposition.

68. (1) Un ministère ou un organisme du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest peut conserver les dossiers contenant des éléments d'information en sa possession pour l'une des fins suivantes :

- a) enquêter sur une infraction imputée à un adolescent;
- b) les utiliser dans le cadre des poursuites intentées contre un adolescent en vertu de la présente loi;

Dossiers tenus par le gouvernement

c) veiller à l'exécution d'une décision.

Private records

(2) Any person or organization may keep records containing information obtained by the person or organization for the purpose of administering or participating in the administration of a disposition.

(2) Toute personne ou tout organisme peut conserver les dossiers contenant des éléments d'information en sa possession aux fins de veiller ou de participer à l'exécution d'une décision.

Dossiers privés

Availability of record to specified persons and bodies

(3) Any record kept under subsection (1) or (2) may, in the discretion of the department, agency, person or organization keeping the record, be made available for inspection to any person or body referred to in section 64 for the purposes and in the circumstances set out in those provisions.

(3) Le ministère, l'organisme ou la personne qui conserve un dossier en conformité avec les paragraphes (1) ou (2) jouit d'un pouvoir discrétionnaire pour en permettre l'accès, aux fins de le consulter, aux personnes ou organismes mentionnés à l'article 64, aux conditions fixées par ces dispositions.

Communication à des personnes ou des organismes déterminés

Application of subsections 65(1) and (2)

(4) Subsections 65(1) and (2) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records kept under subsections (1) and (2).

(4) Les paragraphes 65(1) et (2) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers visés aux paragraphes (1) et (2).

Application des par. 65(1) et (2)

Destruction of records

69. (1) Where a young person is charged with an offence and
(a) is acquitted, or
(b) the charge is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against the young person for a period of three months,
all records kept pursuant to sections 63 to 68 and all copies of such records shall be destroyed.

69. (1) Les dossiers tenus en vertu des articles 63 à 68 ainsi que les copies de ces dossiers sont détruits dans l'un ou l'autre des cas suivants :
a) acquittement de l'adolescent accusé d'une infraction;
b) aucune procédure n'est dirigée contre l'adolescent au cours d'un délai de trois mois à compter du rejet, autrement que par acquittement, du retrait ou de la suspension de l'accusation.

Destruction des dossiers

Idem

(2) Where a young person has not been charged with or found guilty of an offence under this or any other enactment or municipal by-law whether as a young person or an adult, for a period of two years after all dispositions made in respect of the young person have been completed, all records kept pursuant to sections 63 to 68 and all copies of such records shall be destroyed.

(2) Les dossiers tenus en vertu des articles 63 à 68 ainsi que les copies de ces dossiers sont détruits dans le cas où l'adolescent n'a ni été accusé ni déclaré coupable d'une infraction prévue par la présente loi ou par tout autre texte ou règlement municipal, au cours de son adolescence ou dans l'âge adulte, depuis une période de deux ans à compter de l'exécution complète de toute décision dont il a fait l'objet.

Idem

Copy given for research or statistical purposes

(3) Subsections (1) and (2) do not apply in respect of any copy of a record or part of it that is given to any person pursuant to paragraph 64(2)(j).

(3) Les paragraphes (1) et (2) ne s'appliquent pas aux copies d'un dossier ou de pièces qui y sont contenues délivrées à une personne en conformité avec l'alinéa 64(2)j).

Copies délivrées à des fins de recherche ou de statistique

Destruction on acquittal, etc.

70. (1) Any record that is not destroyed under section 69 because the young person to whom it relates was charged with an offence during a period referred to in subsection 69(2) shall be destroyed without delay
(a) where the young person is acquitted, on the expiration of the time allowed for the taking of an appeal or, where an appeal is taken, when all proceedings in respect of the appeal have been completed;
(b) where no proceedings are taken against the young person for a period of six months, on the expiration of the six months; or

70. (1) Tout dossier non détruit en vertu de l'article 69 en raison du fait que l'adolescent concerné a été accusé d'une infraction durant la période visée au paragraphe 69(2) est détruit sans délai :
a) en cas d'acquittement de l'adolescent, à l'expiration du délai d'appel ou, s'il y a appel, à l'issue des procédures d'appel;
b) lorsque l'adolescent n'a fait l'objet d'aucune poursuite pendant une période de six mois, à l'expiration de cette période;
c) en cas de rejet, autrement que par acquittement, de retrait ou de suspension de l'accusation, et d'absence de poursuites

Destruction du dossier et autre accusation

(c) where the charge against the young person is dismissed for any reason other than acquittal, withdrawn or stayed and no proceedings are taken against the young person for a period of six months, on the expiration of the six months.

durant une période de six mois, à l'expiration de cette période.

Where young person deemed not to have committed offence	(2) A young person shall be deemed not to have committed any offence in respect of which records are required to be destroyed under subsection 69(1) or (2) or 70(1).	(2) L'adolescent est réputé n'avoir jamais commis l'infraction visée par un dossier qui doit être détruit en conformité avec les paragraphes 69(1) ou (2), ou 70(1).	Suppression de l'infraction
Use of records	(3) No record or copy of a record that is required under section 69 or this section to be destroyed may be used for any purpose.	(3) Un dossier ou sa copie qui, suivant l'article 69 ou le présent article, doivent être détruits ne peuvent faire l'objet d'aucune utilisation.	Interdiction d'utilisation des dossiers
Application to delinquency	(4) Section 69 and this section apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of records of the juvenile court relating to the offence of delinquency under the <i>Juvenile Delinquents Act</i> (Canada) as it read immediately before April 2, 1984.	(4) L'article 69 et le présent article s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux dossiers de la cour pour jeunes délinquants relatifs à un délit au sens de la <i>Loi sur les jeunes délinquants</i> dans son texte immédiatement antérieur au 2 avril 1984.	Destruction d'un dossier relatif à la délinquance
Request for destruction	71. No person who has under his or her control or in his or her possession any record that is required under section 69 or 70 to be destroyed shall refuse or fail, on a request made by or on behalf of the young person to whom the record relates, to destroy the record.	71. La personne qui a en sa possession ou sous sa responsabilité un dossier devant être détruit suivant les articles 69 ou 70 ne peut refuser ou négliger de le détruire sur demande à cet effet à lui faite par l'adolescent qui y est visé ou pour son compte.	Demande de destruction
Prohibition against possession of records	72. No person shall knowingly have in his or her possession any record kept pursuant to sections 63 and 68, or any copy of any such record, except as authorized or as required by those sections.	72. Nul ne peut avoir sciemment en sa possession un dossier tenu en vertu des articles 63 et 68 ou une copie de ce dossier, si ce n'est en conformité avec ces articles.	Interdiction de posséder des dossiers
Prohibition against disclosure	73. (1) Subject to subsection (2), no person shall knowingly <ul style="list-style-type: none"> (a) make available for inspection to any person any record referred to in section 72, or any copy of any such record, (b) give any person any information contained in any such record, or (c) give any person a copy of any part of any such record, except as authorized or required by sections 63 to 68.	73. (1) Sous réserve du paragraphe (2) et des conditions prévues aux articles 63 à 68, nul ne peut sciemment : <ul style="list-style-type: none"> a) permettre à quiconque d'avoir accès pour le consulter à un dossier visé à l'article 72 ou à une copie de ce dossier; b) communiquer à quiconque les éléments d'information contenus dans ce dossier; c) délivrer à quiconque une copie de ce dossier ou des pièces qu'il contient. 	Interdiction de communication
Exception for employees	(2) Section 72 does not apply, in respect of records referred to in that section, to any person employed in keeping or maintaining such records, and any person so employed is not restricted from doing anything prohibited under subsection (1) with respect to any other person so employed.	(2) L'article 72 ne s'applique pas aux employés affectés à la tenue ou à la conservation des dossiers visés par cet article. L'interdiction prévue au paragraphe (1) ne touche pas ces employés dans leurs rapports avec leurs collègues.	Exception visant les employés
Offence and punishment	74. Every person who fails to comply with section 71, 72 or 73 is guilty of an offence punishable on summary conviction.	74. Quiconque néglige de se conformer aux articles 71, 72 ou 73 est coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire.	Infraction et peine

CONTEMPT OF COURT

OUTRAGE AU TRIBUNAL

Contempt of Youth Court	75. (1) A Youth Court has the same power, jurisdiction and authority to deal with and impose punishment for contempt against the court as may be exercised by the Nunavut Court of Justice.	75. (1) Le tribunal pour adolescents exerce, en matière d'outrage au tribunal, les attributions, y compris les pouvoirs et la compétence, conférées à la Cour de justice du Nunavut.	Outrage au tribunal pour adolescents
Dispositions	(2) Where a Youth Court or any other court finds a young person guilty of contempt of court, it may	(2) Le tribunal pour adolescents ou tout autre tribunal qui déclare un adolescent coupable d'outrage	Décision

make any one of the dispositions set out in section 20, or any number of them that are not inconsistent with each other, but no other disposition or sentence.

au tribunal peut rendre une ou plusieurs des décisions prévues à l'article 20, compatibles entre elles, à l'exclusion de toute autre décision ou sentence.

Appeals	(3) An appeal from a finding of guilt under this section or a disposition or sentence made in respect of it lies to the Court of Appeal. S.N.W.T. 1998,c.34, Sch.C,s.35(4).	(3) L'appel d'une déclaration de culpabilité prononcée en vertu du présent article ou de la décision ou sentence rendue à ce sujet est interjeté à la Cour d'appel. L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 35(4).	Appel
Exclusive jurisdiction of Youth Court	76. (1) The Youth Court has exclusive jurisdiction in respect of every contempt of court committed by a young person against the Youth Court committed in the face of the Youth Court.	76. (1) Le tribunal pour adolescents a compétence exclusive pour connaître de tout outrage au tribunal commis à son endroit par un adolescent au cours des audiences.	Compétence exclusive du Tribunal pour adolescents
Concurrent jurisdiction of Youth Court	(2) The Youth Court has jurisdiction in respect of every contempt of court committed by an adult against the Youth Court in the face of the Youth Court, but nothing in this subsection affects the power, jurisdiction or authority of any other court to deal with or impose punishment for contempt of court.	(2) Le tribunal pour adolescents est compétent pour connaître de tout outrage au tribunal commis à son endroit par un adulte au cours des audiences. Toutefois, le présent paragraphe ne porte pas atteinte aux attributions, y compris les pouvoirs et la compétence, conférées à tout autre tribunal en matière d'outrage au tribunal.	Compétence concurrente
Application of section 708 of Criminal Code in respect of adults	(3) Section 708 of the <i>Criminal Code</i> applies in respect of proceedings under section 75 in the Youth Court against adults, with such modifications as the circumstances require.	(3) L'article 708 du <i>Code criminel</i> s'applique, compte tenu des adaptations de circonstance, aux poursuites intentées contre un adulte devant le tribunal pour adolescents en vertu de l'article 75.	Application de l'article 708 du <i>Code criminel</i>

INTERFERENCE WITH DISPOSITIONS

ENTRAVE À L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

Inducing a young person	77. Everyone who (a) wilfully induces or assists a young person to breach or disobey a term or condition of a disposition, or (b) wilfully prevents or interferes with the performance by a young person of a term or condition of a disposition, is guilty of an offence punishable on summary conviction.	77. Commet une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, quiconque, sciemment : a) incite ou aide un adolescent à enfreindre ou à ne pas respecter une des modalités de la décision visant celui-ci; b) empêche un adolescent d'exécuter une des modalités de la décision visant celui-ci ou fait obstacle à cette exécution.	Incitation
-------------------------	---	---	------------

EVIDENCE

PREUVE

Issue of subpoena	78. Where a person is required to attend to give evidence before a Youth Court, the subpoena directed to that person may be issued by a youth court judge.	78. L'assignation enjoignant à un témoin de comparaître devant le tribunal pour adolescents peut émaner d'un juge du tribunal pour adolescents.	Assignation à témoin
Application of general law on admissibility of statements	79. (1) Subject to this section and section 80, the law relating to the admissibility of statements made by persons accused of committing offences applies in respect of young persons.	79. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et de l'article 80, les règles de droit concernant les déclarations faites par des personnes inculpées s'appliquent aux adolescents.	Règles de droit et admissibilité des déclarations
When statements are admissible	(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or other person who is, in law, a person in authority is admissible against the young person unless (a) the statement was voluntary;	(2) La déclaration, orale ou écrite, faite par un adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité selon la loi est admissible en preuve contre l'adolescent aux conditions suivantes : a) la déclaration est volontaire;	Cas d'admissibilité des déclarations

- (b) the person to whom the statement was given has, before the statement was made, clearly explained to the young person, in language appropriate to his or her age and understanding, that
 - (i) the young person is under no obligation to give a statement,
 - (ii) any statement given by the young person may be used as evidence in proceedings against the young person,
 - (iii) the young person has the right to consult another person in accordance with paragraph (c), and
 - (iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of the person consulted, unless the young person desires otherwise;
- (c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult with counsel or a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and
- (d) where the young person consults any person pursuant to paragraph (c), the young person has been given a reasonable opportunity to make the statement in the presence of that person.

- b) la personne à qui la déclaration a été faite a, avant de la recueillir, expliqué clairement à l'adolescent, en des termes adaptés à son âge et à sa compréhension :
 - (i) qu'il n'est pas obligé de faire une déclaration,
 - (ii) que toute déclaration ainsi faite pourra servir de preuve dans les poursuites intentées contre lui,
 - (iii) qu'il a le droit de consulter une tierce personne en conformité avec l'alinéa c),
 - (iv) toute déclaration ainsi faite l'est en présence de cette tierce personne, sauf s'il en décide autrement;
- c) l'adolescent a eu l'occasion raisonnable, avant de faire sa déclaration, de consulter, soit son avocat, soit ses père ou mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence de ces derniers, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;
- d) l'adolescent a eu l'occasion raisonnable, au cas où il a consulté une personne en conformité avec l'alinéa c), de faire sa déclaration en présence de cette personne.

Exception in certain cases for oral statements

(3) The requirements set out in paragraphs (2)(b) to (d) do not apply in respect of oral statements where they are made spontaneously by the young person to a peace officer or other person in authority before that person has had a reasonable opportunity to comply with those requirements.

(3) Les conditions prévues aux alinéas(2)b) à d) ne s'appliquent pas aux déclarations orales faites spontanément par l'adolescent à un agent de la paix ou à une personne en autorité avant que cet agent ou cette personne n'ait eu l'occasion raisonnable de se conformer à ces conditions.

Exceptions relatives à certaines déclarations orales

Waiver of right to consult

(4) A young person may waive his or her rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be made, in writing, and shall contain a statement signed by the young person that the young person has been apprised of the right that the young person is waiving.

(4) Un adolescent peut renoncer par écrit aux droits prévus aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation comporte une déclaration signée par l'adolescent attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

Renonciation à la consultation

Statements given under duress

80. A youth court judge may rule inadmissible in any proceedings under this Act a statement given by the young person in respect of whom the proceedings are taken if the young person satisfies the judge that the statement was given under duress imposed by any person who is not, in law, a person in authority.

80. Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le juge du tribunal pour adolescents peut déclarer inadmissible une déclaration faite par l'adolescent poursuivi, si celui-ci l'a convaincu que la déclaration lui a été extorquée par contrainte exercée par une personne qui n'est pas en autorité selon la loi.

Déclarations faites sous la contrainte

Testimony of parent

81. (1) In any proceedings under this Act, the testimony of a parent as to the age of a person of whom

81. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le témoignage du père ou de la mère

Témoignage du père ou

	he or she is a parent is admissible as evidence of the age of that person.	d'une personne sur l'âge de celle-ci est admissible en preuve pour déterminer l'âge en question.	de la mère
Evidence of age by certificate or record	(2) In any proceedings under this Act, (a) a birth or baptismal certificate or a copy of that purporting to be certified under the hand of the person in whose custody such records are held is evidence of the age of the person named in the certificate or copy; and (b) an entry or record of an incorporated society that has had the control or care of the person alleged to have committed the offence in respect of which the proceedings are taken at or about the time the person came to Canada is evidence of the age of that person, if the entry or record was made before the time when the offence is alleged to have been committed.	(2) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi : a) le certificat de naissance ou de baptême ou la copie certifiée conforme par le préposé à la conservation de ces actes font foi de l'âge de la personne qui y est mentionnée; b) l'inscription ou la mention consignée par un organisme doté de la personnalité morale ayant assumé la surveillance et l'entretien, au moment de son entrée au Canada ou vers cette époque, de la personne à qui une infraction est imputée et qui fait l'objet d'une poursuite fait foi de l'âge de cette personne, si l'inscription ou la mention a été consignée avant le moment où l'infraction aurait été commise.	Preuve de l'âge par certificat
O t h e r evidence	(3) In the absence, before the Youth Court, of any certificate, copy, entry or record mentioned in subsection (2), or in corroboration of any such certificate, copy, entry or record, the Youth Court may receive and act on any other information relating to age that it considers reliable.	(3) Le tribunal pour adolescents peut, soit à défaut des documents mentionnés au paragraphe (2), soit en vue de les corroborer, accepter et prendre en considération tous autres renseignements relatifs à l'âge, qu'il estime dignes de foi.	Autres éléments de preuve
When age may be inferred	(4) In any proceedings under this Act, the Youth Court may draw inferences as to the age of a person from the person's appearance or from statements made by the person in direct examination or cross-examination.	(4) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, le tribunal pour adolescents peut déduire l'âge d'une personne à partir de son apparence physique ou des déclarations qu'elle a faites au cours de son interrogatoire ou de son contre-interrogatoire.	Déduction de l'âge
Admissions	82. (1) A party to any proceedings under this Act may admit any relevant fact or matter for the purpose of dispensing with proof of it, including any fact or matter the admissibility of which depends on a ruling of law or of mixed law and fact.	82. (1) Une partie à des poursuites intentées sous le régime de la présente loi peut admettre tous faits ou autres éléments pertinents en l'espèce pour qu'il n'y ait pas lieu d'en faire la preuve, y compris les faits ou éléments dont l'admissibilité dépend d'une décision sur un point de droit ou sur un point mixte de droit et de fait.	Admissions
Other party adducing evidence	(2) Nothing in this section precludes a party to a proceeding from adducing evidence to prove a fact or matter admitted by another party.	(2) Le présent article n'a pas pour effet d'interdire à une partie aux poursuites de produire des preuves sur un fait ou un élément admis par une autre partie.	Preuve par une autre partie
Material evidence	83. Any evidence material to proceedings under this Act that would not but for this section be admissible in evidence may, with the consent of the parties to the proceedings and where the young person is represented by counsel, be given in such proceedings.	83. Toute preuve pertinente se rapportant à une poursuite intentée sous le régime de la présente loi et qui, n'était le présent article, ne serait pas admissible peut être admise en preuve avec l'accord des parties et si l'adolescent en cause est représenté par un avocat.	Preuve pertinente
Evidence of child or young person	84. (1) Notwithstanding the <i>Evidence Act</i> , in any proceedings under this Act where the evidence of a child or a young person is taken, it shall be taken only	84. (1) Malgré les dispositions de la <i>Loi sur la preuve</i> , dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, la déposition d'un enfant ou d'un adolescent n'est recueillie qu'après que le juge du	Déposition d'un enfant ou d'un adolescent

after the youth court judge or the justice, as the case may be, has

- (a) in all cases, if the witness is a child, and
- (b) where the youth court judge or the justice considers it necessary, if the witness is a young person,

instructed the child or young person as to the duty of the witness to speak the truth and the consequences of failing to do so.

tribunal pour adolescents ou le juge de paix, selon le cas, a informé l'enfant ou l'adolescent du devoir du témoin de dire la vérité et des conséquences d'un manquement à ce devoir; le présent paragraphe s'applique :

- a) dans tous les cas où le témoin est un enfant;
- b) lorsque le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix l'estime nécessaire, si le témoin est un adolescent.

Solemn affirmation

(2) The evidence of a child or a young person shall be taken under solemn affirmation as follows:

I solemnly affirm that the evidence to be given by me shall be the truth, the whole truth and nothing but the truth.

(2) La déposition d'un enfant ou d'un adolescent est recueillie après l'affirmation solennelle suivante :

J'affirme solennellement que le témoignage que je vais rendre sera la vérité, toute la vérité, rien que la vérité.

Affirmation solennelle

Effect of evidence under solemn affirmation

(3) Evidence of a child or a young person taken under solemn affirmation has the same effect as if taken under oath.

(3) La déposition de l'enfant ou de l'adolescent faite après affirmation solennelle a le même effet que si elle avait été faite sous serment.

Effet de la déposition faite après affirmation solennelle

Evidence of child

85. (1) The evidence of a child may not be received in any proceedings under this Act unless, in the opinion of the youth court judge or the justice, as the case may be, the child is possessed of sufficient intelligence to justify the reception of the evidence, and understands the duty of speaking the truth.

85. (1) Dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi, un enfant n'est pas admis à témoigner, sauf si le juge du tribunal pour adolescents ou le juge de paix, selon le cas, estime que l'enfant a atteint un degré de maturité qui permet de recueillir sa déposition et qu'il a compris son obligation de dire la vérité.

Déposition d'un enfant

Corroboration

(2) No case shall be decided on the evidence of a child alone, but must be corroborated by some other material evidence.

(2) Le tribunal ne peut se fonder uniquement sur la déposition d'un enfant si elle n'est pas corroborée par d'autres preuves pertinentes.

Corroboration

Proof of service

86. (1) For the purposes of this Act, service of any document may be proved by oral evidence given under oath by, or by the affidavit or statutory declaration of, the person claiming to have personally served it or sent it by mail.

86. (1) Pour l'application de la présente loi, la signification d'un document peut être prouvée par témoignage oral fait sous serment, par affidavit ou par déclaration solennelle, de la personne qui affirme avoir elle-même signifié le document ou l'avoir envoyé par la poste.

Preuve de signification

Proof of signature and official character

(2) Where proof of service of any document is offered by affidavit or statutory declaration, it is not necessary to prove the signature or official character of the person making or taking the affidavit or declaration, if the official character of that person appears on the face of it.

(2) Lorsque la preuve de la signification d'un document est faite par affidavit ou par déclaration solennelle, il n'est pas nécessaire de prouver l'authenticité de la signature ni la qualité du déclarant ou de la personne qui a reçu l'affidavit ou la déclaration, si cette qualité y figure.

Preuve de la signature et de l'identité du signataire

Seal

87. It is not necessary to the validity of any information, summons, warrant, minute, disposition, conviction, order or other process or document laid, issued, filed or entered in any proceedings under this Act that any seal be attached or affixed to it.

87. Il n'est pas nécessaire, pour la validité des dénonciations, sommations, mandats, minutes, décisions, condamnations, ordonnances ou autres actes de procédure ou documents utilisés dans les poursuites intentées sous le régime de la présente loi qu'un sceau y soit apposé.

Sceau

Transcript of evidence already given

88. Where a youth court judge recommences a trial pursuant to paragraph 669.2(3) of the *Criminal Code*,

88. Le juge du tribunal pour adolescents qui recommence un procès en vertu du paragraphe 669.2(3)

Transcription des témoignages

the youth court judge may, if the parties consent, admit into evidence a transcript of any evidence already given in the case.

du *Code criminel* peut, avec l'accord des parties, admettre en preuve la transcription des témoignages déjà reçus en l'espèce. déjà reçus

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

Administration

Territorial director

89. The Minister shall appoint a territorial director.

89. Le ministre nomme le directeur territorial.

Directeur territorial

Appointment of youth workers

90. (1) The Minister may appoint youth workers to perform, either generally or in a specific case, the duties and functions of a youth worker under this Act.

90. (1) Le ministre peut nommer des délégués à la jeunesse qui exercent, en général ou dans un cas particulier, les fonctions d'un délégué à la jeunesse prévues par la présente loi.

Nomination de délégués à la jeunesse

Duties of youth worker

(2) The duties and functions of a youth worker in respect of a young person whose case has been assigned to the youth worker by the territorial director or delegate of the territorial director include

(2) Les fonctions qu'exerce le délégué à la jeunesse auprès de l'adolescent dont le cas lui a été confié par le directeur territorial comportent notamment les attributions suivantes :

Fonctions du délégué à la jeunesse

- (a) where the young person is bound by a probation order that requires the young person to be under supervision, supervising the young person in complying with the conditions of the probation order or in carrying out any other disposition made together with it;
- (b) where the young person is found guilty of any offence, giving such assistance to the young person as he or she considers appropriate up to the time the young person is discharged or the disposition of his or her case terminates;
- (c) attending court when the youth worker considers it advisable or when required by the Youth Court to be present;
- (d) preparing, at the request of the territorial director or delegate of the territorial director, a progress report; and
- (e) performing other duties and functions that the territorial director requires.

- a) il assume la surveillance requise par l'ordonnance de probation dont l'adolescent fait l'objet pour s'assurer que celui-ci se conforme à l'ordonnance et à toute autre décision qui l'accompagne;
- b) il apporte à l'adolescent déclaré coupable d'une infraction l'aide qu'il estime appropriée jusqu'au moment où celui-ci se trouve délié de toute obligation ou jusqu'à l'expiration de la période d'application de la décision rendue à son égard;
- c) il assiste aux séances du tribunal lorsqu'il l'estime indiqué ou lorsque le tribunal pour adolescents requiert sa présence;
- d) il prépare, à la demande du directeur territorial ou de son délégué, le rapport d'évolution;
- e) il exerce toutes autres attributions que lui confie le directeur territorial.

Youth justice committees

91. (1) The Minister or delegate of the Minister, may establish one or more committees of citizens, to be known as youth justice committees, to assist in any aspect of the administration of this Act or in any programs or services for young offenders.

91. (1) Le ministre ou son délégué peut établir des comités de citoyens, dits comités de justice pour la jeunesse, qui ont pour mission de prêter leur concours à l'application de la présente loi ainsi qu'à tout service ou programme destinés aux jeunes contrevenants.

Comités de justice pour la jeunesse

Appointment

(2) The Minister may appoint persons as members of a youth justice committee and, in so doing, may consider the recommendations of the appropriate council of a municipality or, in the case of an unincorporated community, the council of the community, or the appropriate band council, and the Minister may fix the term of the appointment.

(2) Le ministre peut nommer les membres d'un comité de justice pour la jeunesse et fixer la durée de leur mandat. Il peut, pour la nomination, tenir compte des recommandations soit du conseil de la municipalité ou, dans le cas d'une collectivité non constituée en municipalité, du conseil de la collectivité concerné, soit du conseil de bande concerné.

Nomination

Composition

(3) Each youth justice committee shall be

(3) Un comité de justice pour la jeunesse est Composition

	composed of such number of members as are appointed to it.	composé des membres qui y sont nommés.	du comité
Honoraria	(4) Members of a youth justice committee shall be paid the honoraria that the Minister directs.	(4) Les membres d'un comité de justice pour la jeunesse reçoivent les honoraires fixés par le ministre.	Honoraires
Functions	(5) The Minister shall specify the functions of a youth justice committee for the purposes of this section.	(5) Aux fins du présent article, le ministre prévoit les fonctions des comités de justice pour la jeunesse. L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 70.	Fonctions
Agreements with Government of Canada	92. (1) The Commissioner may, with the approval of the Executive Council, enter into an agreement with the Government of Canada providing for payments by Canada to the Government of the Northwest Territories in respect of costs incurred by the Government of the Northwest Territories for care of and services provided to young persons dealt with under this Act.	92. (1) Le commissaire peut, avec l'approbation du Conseil exécutif, passer avec le gouvernement du Canada un accord prévoyant le paiement par le Canada au gouvernement des Territoires du Nord-Ouest de subventions au titre des dépenses qu'il a effectuées pour fournir des soins et des services aux adolescents dans le cadre de la présente loi.	Accords avec le gouvernement du Canada
Agreements with provinces, etc.	(2) The Minister may enter into agreements with any province or the Yukon Territory, or any social agency, society, community group or individual for the carrying out of the provisions of this Act or the <i>Young Offenders Act</i> (Canada).	(2) Le ministre peut, pour la mise en oeuvre des dispositions de la présente loi ou de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), passer des accords avec une province, le territoire du Yukon, un organisme social, une société, un groupe communautaire ou un particulier.	Accords avec d'autres intervenants
	Administration of <i>Young Offenders Act</i> (Canada)	Application de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada)	
Definitions	93. Pursuant to subsection 2(1) of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), for the purposes of that Act, "provincial director" means the territorial director; (<i>directeur provincial</i>) "youth court" means the Nunavut Court of Justice or the justices of the peace appointed as youth court judges and designated as a Youth Court under the <i>Justices of the Peace Act</i> ; (<i>tribunal pour adolescents</i>) "youth worker" means a person appointed by the Minister to perform, either generally or in a specific case, any of the duties and functions of a youth worker under the <i>Young Offenders Act</i> (Canada). (<i>délégué à la jeunesse</i>) S.N.W.T. 1998,c.15,s.4(3); S.N.W.T. 1998,c.34, Sch.C,s.35(5).	93. En conformité avec le paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada) et aux fins de cette loi : «délégué à la jeunesse» S'entend d'une personne nommée par le ministre pour exercer, en général ou dans un cas particulier, les fonctions d'un délégué à la jeunesse prévues par la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada). (<i>youth worker</i>) «directeur provincial» S'entend du directeur territorial. (<i>provincial director</i>) «tribunal pour adolescents» La Cour de justice du Nunavut ou les juges de paix désignés à titre de tribunal pour adolescents en vertu de la <i>Loi sur les juges de paix</i> . (<i>youth Court</i>) L.T.N.-O. 1998, ch. 15, art. 4(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 34, Ann. C, art. 35(5).	Définitions
Review board	94. (1) Pursuant to subsection 30(1) of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada), where the Minister establishes or designates a review board under subsection 41(1) of this Act, that review board shall be a review board for the purposes of the <i>Young Offenders Act</i> (Canada).	94. (1) En conformité avec le paragraphe 30(1) de la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada), la commission d'examen établie ou désignée par le ministre au titre du paragraphe 41(1) de la présente loi constitue la commission d'examen visée par la <i>Loi sur les jeunes contrevenants</i> (Canada).	Commission d'examen
Composition	(2) The composition, duties and functions of a	(2) La composition et les fonctions de la	Composition

review board under the *Young Offenders Act* (Canada) shall be the same as those of a review board under this Act.

commission d'examen visée par la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) sont les mêmes que celles de la commission d'examen visée par la présente loi.

Regulations

Règlements

Regulations

95. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations

- (a) prescribing standards to be maintained by a prescribed facility;
- (b) specifying the number of young persons that may be admitted to any prescribed facility;
- (c) governing the visitation and inspection of any prescribed facility;
- (d) requiring the administrators of any prescribed facility to submit to the Minister returns, reports and information with respect to the operation and management of any such facility;
- (e) prescribing any matter or thing that by this Act may or is to be prescribed; and
- (f) generally for carrying out the purposes and provisions of this Act.

95. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut, par règlement :

Règlements

- a) fixer les normes minimales régissant les établissements désignés;
- b) prévoir le nombre d'adolescents pouvant être admis dans ces établissements;
- c) régir les visites et l'inspection de ces établissements;
- d) demander aux administrateurs de ces établissements de présenter au ministre les relevés, rapports ou renseignements relatifs au fonctionnement et à l'administration de leur établissement;
- e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;
- f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Transitional

Dispositions transitoires

Transitional

96. (1) Any young person who, before April 2, 1984, commits an offence in respect of which proceedings are not commenced under the *Juvenile Delinquents Act* (Canada) may be dealt with under this Act as if the offence had occurred on or after April 2, 1984.

96. (1) L'adolescent qui, avant le 2 avril 1984, a commis une infraction pour laquelle aucune poursuite n'a été intentée en vertu de la *Loi sur les jeunes contrevenants* (Canada) peut être poursuivi sous le régime de la présente loi comme si l'infraction avait été commise après cette date.

Disposition transitoire

Idem

(2) When a variation in the definition of a young person changes the status of a person from an adult to a young person then, with respect to an offence alleged to have been committed by the person before the variation came into force,

(2) Lorsqu'une modification apportée à la définition du terme adolescent a pour effet de faire passer une personne de l'âge adulte à l'âge de l'adolescence, les poursuites à l'égard d'une infraction qu'elle aurait commise avant l'entrée en vigueur de la disposition modificative :

Idem

- (a) if proceedings had not been commenced with respect to the alleged offence before the variation came into force, proceedings shall be taken under this Act as if the alleged offence occurred after the coming into force of the variation; or
- (b) if proceedings had been commenced with respect to the alleged offence before the variation came into force, proceedings may be dealt with as if the variation had not come into force.

- a) sont intentées sous le régime de la présente loi, si aucune poursuite n'avait été intentée à l'égard de l'infraction imputée avant l'entrée en vigueur de la disposition, comme si cette infraction avait été commise après l'entrée en vigueur de cette disposition;
- b) peuvent être continuées, comme si cette disposition n'était pas entrée en vigueur, dans le cas où elles ont été intentées avant cette entrée en vigueur.

TABLE OF CONTENTS

INTERPRETATION

Definitions
Forms

APPLICATION

Summary Conviction Procedures Act

Part XXVII of *Criminal Code*
Attendance of young person
Costs
Offences by children
Limitation period
Proceedings when adult
Justice of the peace

DECLARATION OF PRINCIPLE

Policy for Territories with respect to
young offenders
How Act to be construed

ALTERNATIVE MEASURES

Alternative measures
Restriction on use

Admissibility of admissions
Bar to proceedings

Laying of information, etc.

TEMPORARY RESTRAINT OF YOUNG PERSON AFTER ARREST

Temporary restraint
Detention separate from adults

RIGHT TO COUNSEL

Right to retain and instruct counsel
Right to consult with adult
Duty of officer to advise young person

Duty of justice, Youth Court or review board
to advise young person
Trial or review before Youth Court
or review board
Appointment of counsel

TABLE DES MATIÈRES

DÉFINITIONS

1 (1) Définitions
(2) Formules

APPLICATION D'AUTRES LOIS

3 (1) *Loi sur les poursuites par procédure
sommaire*
(2) Partie XXVII du *Code criminel*
(3) Présence de l'adolescent au procès
(4) Frais
4 Infraction commise par un enfant
5 (1) Prescription
(2) Continuation des poursuites
6 Compétence du juge de paix

DÉCLARATION DE PRINCIPES

7 (1) Politique territoriale
(2) Interprétation de la Loi

MESURES DE RECHANGE

8 (1) Mesures de rechange
(2) Restriction à la mise en oeuvre des mesures de
rechange
(3) Non-admissibilité des aveux
(4) Possibilité de mesures de rechange et
poursuites
(5) Autres procédures

DÉTENTION PROVISOIRE D'UN ADOLESCENT APRÈS L'ARRESTATION

9 (1) Détention provisoire
(2) Détention à l'écart des adultes

DROIT AUX SERVICES D'UN AVOCAT

10 (1) Droit aux services d'un avocat
(2) Droit de consulter un adulte
(3) Devoir de l'agent d'aviser l'adolescent de ses
droits
Avis relatif au droit d'être représenté par un
11 (1) avocat
(2) Devoir du tribunal ou de la commission
(3) Désignation d'un avocat

Assistance of young person by adult

(4) Possibilité pour l'adolescent de se faire assister par un adulte

Counsel independent of parents

12 Avocat autre que celui des père et mère

Statement of right to counsel

13 Déclaration faisant état du droit aux services d'un avocat

NOTICE TO PARENTS

AVIS AUX PÈRE ET MÈRE

Notice to parent in case of arrest

14 (1) Avis au père ou à la mère : arrestation et détention

Notice to parent in case of summons or appearance notice

Avis au père ou à la mère : sommation ou

(2) citation à comparaître

Notice to relative or other adult

(3) Avis à un parent ou à un autre adulte

Notice to spouse

(4) Avis au conjoint

Notice on direction of youth court judge or justice

(5) Directives judiciaires concernant l'avis

Content of notice

15 (1) Contenu de l'avis

Service of notice

(2) Signification de l'avis

Proceedings not invalid

(3) Validité de la procédure

Exception

(4) Exception

Where notice not served

(5) Non-signification de l'avis

Form of notice

(6) Forme de l'avis

Idem

(7) Forme de l'avis

Order requiring attendance of parent

16 (1) Ordonnance enjoignant la présence des père et mère

Form and service of order

(2) Forme et signification de l'ordonnance

Failure to attend

17 (1) Défaut de se présenter

Appeal

(2) Appel

Warrant to arrest parent

(3) Mandat exigeant la présence des père ou mère

Form of warrant

(4) Forme du mandat

APPEARANCE

COMPARUTION

Where young person appears

18 (1) Comparution de l'adolescent

Waiver

(2) Renonciation

Where young person not represented by counsel

(3) Adolescent non représenté par un avocat

Where Youth Court not satisfied

(4) Accusation non comprise par l'adolescent

ADJUDICATION

JUGEMENT

Where young person pleads guilty

19 (1) Plaidoyer de culpabilité de l'adolescent

Where young person pleads not guilty

(2) Plaidoyer de non-culpabilité

DISPOSITIONS

DÉCISIONS

General

Dispositions générales

Dispositions that may be made

20 Décisions possibles

Limitation on punishment

21 (1) Sévérité de la peine

Duration of disposition

(2) Durée d'application de la décision

Combined duration of disposition

(3) Durée totale des effets

Continuation of disposition when adult

(4) Application de la décision à un adulte

Commencement of disposition

(5) Début d'application de la décision

Section 787 of *Criminal Code*

(6) Article 787 du *Code criminel*

Reasons for disposition	22 (1) Motifs de la décision
Forms	(2) Forme de la décision
Form of probation order	(3) Forme de l'ordonnance de probation
Fines	Amendes
Where fine or other payment is ordered	23 (1) Amende ou autre peine pécuniaire
Fine option program	(2) Loi sur le programme de travaux compensatoires
Compensation or Community Service	Indemnisation ou travail bénévole
Representations respecting orders under paragraphs 20(c) to (f)	Observations concernant les ordonnances
Notice of orders under paragraphs 20(c) to (f)	24 (1) rendues au titre des al. 20c) à f)
Consent of person to be compensated	(2) Avis des ordonnances rendues au titre des al. 20c) à f)
Order for compensation or community service	(3) Consentement de la personne à indemniser
	(4) Ordonnance d'indemnisation ou de travail bénévole
Duration of order for service	(5) Durée des services
Agreement to performance of community service	(6) Acceptation du travail bénévole
Probation	Probation
Conditions that must appear in probation orders	Conditions devant figurer dans l'ordonnance de
Conditions that may appear in probation orders	25 (1) probation
Communication of probation order to young person and parent	Conditions pouvant figurer dans une
Copy of probation order to parent	(2) ordonnance de probation
Endorsement of order by young person	Communication de l'ordonnance de probation
Validity of probation order	26 (1) à l'adolescent ou aux père et mère
Commencement of probation order	(2) Communication de l'ordonnance aux père et mère
Notice to appear	(3) Signature de l'ordonnance de probation par l'adolescent
Warrant to arrest young person	(4) Validité de l'ordonnance de probation
	(5) Prise d'effet de l'ordonnance de probation
	27 (1) Avis de comparaître
	(2) Mandat obligeant l'adolescent à comparaître
Custody	Garde
Open custody	28 (1) Garde en milieu ouvert
Designation of place or facility	(1.1) Désignation des lieux ou établissements
Delegation of powers or duties	(1.2) Délégation des pouvoirs et fonctions
Time limit for designation	(1.3) Délai pour la désignation
Class of place or facility	(1.4) Catégorie de lieu ou établissement
Place of custody	(2) Lieu de garde
Notice to parent and spouse	(3) Avis aux père ou mère et au conjoint
Holding young person separate from adults	(4) Garde à l'écart des adultes
Retroactive designation	28.1 (1) Rétroactivité
Time limit	(2) Délai
Continuous custody	29 (1) Garde continue

Availability of place of intermittent custody	(2) Disponibilité d'un lieu de garde discontinue
Transfer to adult facility	(3) Transfert à des établissements pour adultes
Notice to parent and spouse	(4) Avis au père ou à la mère et à son conjoint
Where disposition and sentence concurrent	30 (1) Simultanéité du placement sous garde et d'une peine d'emprisonnement
Warrant of committal	(2) Mandat de dépôt

Transfer of Disposition

Transfert de la décision

Transfer of disposition	31 (1) Transfert de la décision
Transfer before appeal completed	(2) Transfert de la décision et appel
Transfer to reciprocating jurisdiction where person is adult	Transfert à un endroit où la personne a le statut d'adulte
Registration of disposition	32 (1) Enregistrement des décisions
Effect of registration	(2) Effet de l'enregistrement
Reciprocating jurisdiction	33 Autorité compétente accordant la réciprocité

Appeals

Appels

Appeal	34 (1) Appel
Appeal from disposition on review	(3) Décisions non susceptibles d'appel

REVIEW OF DISPOSITIONS

EXAMEN DES DÉCISIONS

Custodial Review

Examen des mesures de garde

Optional review of disposition involving custody	Examen facultatif des décisions comportant des mesures de garde
Grounds for review under subsection (1)	35 (1) Motifs de l'examen
No review where appeal pending	(2) Examen durant l'appel d'une décision
Order of Youth Court for appearance of young person for review	Comparution ordonnée par le tribunal pour adolescents
Progress report	36 (1) Rapport d'évolution
Notice of review from person requesting it	37 (1) Avis d'examen à donner par l'auteur de la demande d'examen
Statement of right to counsel	(2) Déclaration relative au droit à un avocat
Service and form of notice	(3) Forme et signification de l'avis
Notice may be waived	(4) Renonciation à l'avis
Where notice not given	(5) Défaut d'avis
Decision of Youth Court after review	38 (1) Décision du tribunal pour adolescents après examen
Form of disposition	(2) Forme de la décision
Recommendation of territorial director for probation	Recommandation de la probation par le directeur territorial
Application to Youth Court for review of recommendation	39 (1) Demande d'examen
Application of subsections 35(3) and 36(2), sections 37 and 38	Application des par. 35(3) et 36(2), et des articles 37 et 38
Where Youth Court does not review disposition	40 (1) Non-examen de la décision
Where territorial director requests review	(2) Demande d'examen par le directeur territorial
Form of notice	(3) Forme de l'avis

Review Board

Commission d'examen

Review board	41 (1) Commission d'examen
Other duties of review board	(2) Autres attributions de la commission d'examen
Notice of decision of review board	42 (1) Avis de la décision de la commission
When decision of review board takes effect	(2) Prise d'effet de la décision de la commission
Decision respecting release from custody and probation	Décision relative à la remise en liberté et à la
Form of notice of decision of review board	(3) mise en probation
Review by Youth Court	(4) Forme de l'avis de la décision
Application of subsection 39(3)	43 (1) Examen par le tribunal pour adolescents
	(2) Application du par. 39(3)

Non-Custodial Review

Examen des mesures autres que les mesures de gardes

Review of dispositions not involving custody	Examen des décisions ne comportant pas de
Grounds for review	44 (1) placement sous garde
Progress report	(2) Motifs d'examen
Application of subsection 35(3) and section 37	(3) Rapport d'évolution
Compelling appearance of young person	(4) Application du par. 35(3) et de l'art. 37
Form of summons or warrant	45 (1) Comparution de l'adolescent
Decision of Youth Court after review	(2) Forme de la sommation et du mandat
New disposition	46 (1) Décision du tribunal pour adolescents après examen
Exception	(2) Nouvelle décision
Form of disposition	(3) Exception
	(4) Forme de la décision

Failure to Comply

Non-observation d'une décision

Information where failure to comply	47 (1) Dénonciation en cas de non-observation d'une décision
Review of disposition where failure to comply	(2) Examen de la décision après dénonciation
Grounds for review	(3) Motifs d'examen
Application of subsection 36(2) and section 53	(4) Application du par. 36(2) et de l'art. 53
Notice of review from territorial director	48 (1) Avis d'examen donné par le directeur territorial
Notice of review from Minister or agent of Minister	Avis d'examen donné par le ministre ou son
Application of subsections 37(2) to (5)	(2) représentant
Decision of Youth Court after review	(3) Application des par. 37(2) à (5)
Limitation on custody	49 (1) Décision du tribunal pour adolescents après examen
Postponement of performance of previous dispositions	(2) Limitation de la période de garde
Appeal	(3) Report de l'exécution de décisions antérieures
Form of disposition	50 Appel
Form of summons and warrant	51 (1) Forme de la décision
Application of sections 21 to 33 to dispositions on review	(2) Forme de la sommation et du mandat
	Application des articles 21 à 33 à l'examen d'une décision
	52

Progress Report

Rapport d'évolution

Additional information in progress report	53 (1) Renseignements complémentaires
Written or oral report	(2) Rapport oral ou écrit
Report and record	(3) Rapport inclus au dossier
Copies of progress report	54 (1) Copies du rapport
Report disclosed to other persons	(2) Communication du rapport à d'autres personnes
Disclosure by territorial director	(3) Communication du rapport par le directeur territorial
Cross-examination	55 (1) Contre-interrogatoire
Inadmissibility of statements	(2) Déclarations non admissibles

TEMPORARY RELEASE
FROM CUSTODY

MISE EN LIBERTÉ PROVISOIRE

Temporary absence or day release	56 (1) Congé provisoire ou libération de jour
Limitation	(2) Restriction
Revocation of authorization	57 (1) Révocation de l'autorisation
Arrest and return to custody	(2) Arrestation et renvoi sous garde
Prohibition	(3) Interdiction

EFFECT OF TERMINATION
OF DISPOSITION

EFFET DE LA DÉCLARATION
DE CULPABILITÉ

Effect of absolute discharge or termination of dispositions	58 (1) Effet de la libération inconditionnelle ou de l'expiration de la période d'application des décisions
Disqualifications removed	(2) Fin de l'incapacité
Finding of guilt not a previous conviction	(3) Déclaration de culpabilité et récidive

PROTECTION OF PRIVACY
OF YOUNG PERSONS

PROTECTION DE LA VIE PRIVÉE
DES ADOLESCENTS

Publication of identity of young person	59 Divulgation de l'identité d'un adolescent
Offence	60 Infraction
Exclusion from hearing	61 (1) Exclusion de la salle d'audience
Exception	(2) Exception
Exclusion after adjudication or during review	Exclusion de la salle d'audience après jugement ou en cours d'examen
	62

MAINTENANCE AND USE
OF RECORDS

TENUE ET UTILISATION
DES DOSSIERS

Clerk of Youth Court	63 Tenue des dossiers par le greffier
Availability of records during course of proceedings	64 (1) Communication du dossier durant l'instance
Availability of records before or after proceedings	Communication du dossier avant ou après l'instance
Disclosure of information in records and copies of records	(2) Communication d'éléments d'information et copie des dossiers
Introduction into evidence	65 (1) Production en preuve
Disclosure for research or statistical purposes	(2) Communication à des fins de recherche et de statistique
	66
Application to juvenile court records	67 Application aux dossiers de la cour pour jeunes délinquants

Government records	68 (1) Dossiers tenus par le gouvernement
Private records	(2) Dossiers privés
Availability of record to specified persons and bodies	Communication à des personnes ou des organismes déterminés
Application of subsections 65(1) and (2)	(4) Application des par. 65(1) et (2)
Destruction of records	69 (1) Destruction des dossiers
<i>Idem</i>	(2) <i>Idem</i>
Copy given for research or statistical purposes	Copies délivrées à des fins de recherche ou de statistique
Destruction on acquittal, etc.	70 (1) Destruction du dossier et autre accusation
Where young person deemed not to have committed offence	(2) Suppression de l'infraction
Use of records	(3) Interdiction d'utilisation des dossiers
Application to delinquency	(4) Destruction d'un dossier relatif à la délinquance
Request for destruction	71 Demande de destruction
Prohibition against possession of records	72 Interdiction de posséder des dossiers
Prohibition against disclosure	73 (1) Interdiction de communication
Exception for employees	(2) Exception visant les employés
Offence and punishment	74 Infraction et peine

CONTEMPT OF COURT

OUTRAGE AU TRIBUNAL

Contempt of Youth Court	75 (1) Outrage au tribunal pour adolescents
Dispositions	(2) Décision
Appeals	(3) Appel
Exclusive jurisdiction of Youth Court	76 (1) Compétence exclusive du tribunal pour adolescents
Concurrent jurisdiction of Youth Court	(2) Compétence concurrente
Application of section 708 of <i>Criminal Code</i> in respect of adults	(3) Application de l'article 708 du <i>Code criminel</i>

INTERFERENCE WITH DISPOSITIONS

ENTRAVE À L'EXÉCUTION D'UNE DÉCISION

Inducing a young person	77 Incitation
-------------------------	---------------

EVIDENCE

PREUVE

Issue of subpoena	78 Assignation de témoin
Application of general law on admissibility of statements	79 (1) Règles de droit et admissibilité des déclarations
When statements are admissible	(2) Cas d'admissibilité des déclarations
Exception in certain cases for oral statements	Exceptions relatives à certaines déclarations
Waiver of right to consult	(3) orales
Statements given under duress	(4) Renonciation à la consultation
Testimony of parent	80 Déclarations faites sous la contrainte
Evidence of age by certificate or record	81 (1) Témoignage du père ou de la mère
Other evidence	(2) Preuve de l'âge par certificat
When age may be inferred	(3) Autres éléments de preuve
Admissions	(4) Déduction de l'âge
Other party adducing evidence	82 (1) Admissions
Material evidence	(2) Preuve par une autre partie
Evidence of child or young person	83 Preuve pertinente
Solemn affirmation	84 (1) Déposition d'un enfant ou d'un adolescent
	(2) Affirmation solennelle

Effect of evidence under solemn affirmation	(3) Effet de la déposition faite après affirmation solennelle
Evidence of child	85 (1) Déposition d'un enfant
Corroboration	(2) Corroboration
Proof of service	86 (1) Preuve de signification
Proof of signature and official character	(2) Preuve de la signature et de l'identité du signataire
Seal	87 Sceau
Transcript of evidence already given	88 Transcription des témoignages déjà reçus

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Administration

Administration

Territorial director	89 Directeur territorial
Appointment of youth workers	90 (1) Nomination de délégués à la jeunesse
Duties of youth worker	(2) Fonctions du délégué à la jeunesse
Youth justice committees	91 (1) Comités de justice pour la jeunesse
Appointment	(2) Nomination
Composition	(3) Composition du comité
Honoraria	(4) Honoraires
Functions	(5) Fonctions
Agreements with Government of Canada	92 (1) Accords avec le gouvernement du Canada
Agreements with provinces, etc.	(2) Accords avec d'autres intervenants

Administration of
Young Offenders Act (Canada)

Application de la
Loi sur les jeunes contrevenants (Canada)

Definitions	93 Définitions
Review board	94 (1) Commission d'examen
Composition	(2) Composition

Regulations

Règlements

Regulations	95 Règlements
-------------	---------------

Transitional

Dispositions transitoires

Transitional	96 (1) Disposition transitoire
<i>Idem</i>	(2) <i>Idem</i>